

JOURNAL OFFICIEL

DES

COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

16 MAI 1959

ÉDITION DE LANGUE FRANÇAISE

2^e ANNÉE N° 31

SOMMAIRE

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

COMMISSION

Informations

<i>Modèles de formules arrêtés par la commission administrative pour la sécurité sociale des travailleurs migrants pour l'application des règlements n^{os} 3 et 4 (seconde série de formules)</i>	<i>581/59</i>
<i>E 22 — Attestation concernant la totalisation des périodes d'assurance ...</i>	<i>582/59</i>
<i>E 23 — Instruction d'une demande de pension de vieillesse</i>	<i>584/59</i>
<i>E 24 — Instruction d'une demande de pension de survivants</i>	<i>592/59</i>
<i>E 25 — Instruction d'une demande de pension d'invalidité</i>	<i>600/59</i>
<i>E 26 — Renseignements concernant la carrière d'assurance en Belgique, Allemagne, France, Italie, au Luxembourg et aux Pays-Bas ...</i>	<i>609/59</i>
<i>E 27 — Relevé des services dans les mines ou exploitations assimilées</i>	<i>615/59</i>
<i>E 28 — Questionnaire concernant les occupations exercées</i>	<i>616/59</i>
<i>E 29 — Détermination de la pension</i>	<i>617/59</i>

(suite au verso)

SOMMAIRE (suite)

<i>E 30 — Rapport médical détaillé</i>	619/59
<i>E 31 — Bordereau de paiement pour pensions ou rentes</i>	626/59
<i>E 32 — Avis de versement</i>	628/59
<i>E 33 — Attestation concernant le droit aux prestations en nature</i>	629/59
<i>E 34 — Attestation pour l'octroi des prestations en nature aux membres de la famille des titulaires de pensions ou rentes</i>	633/59
<i>E 35 — Avis de suspension ou de suppression du droit aux prestations en nature des titulaires de pensions ou rentes</i>	635/59

VENTE DE MODÈLES DE FORMULES DE CE NUMÉRO

Les modèles de formules faisant l'objet du présent numéro du *Journal Officiel des Communautés européennes* peuvent être obtenus exclusivement auprès du service des publications des Communautés européennes, bureau de vente, 2, place de Metz, à Luxembourg, aux prix suivants:

Formules	E 22	.....	Frb. 0,50	(frf. 5)
	E 23	.....	Frb. 1,—	(frf. 10)
	E 24	.....	Frb. 1,—	(frf. 10)
	E 25	.....	Frb. 1,—	(frf. 10)
	E 26	.....	Frb. 0,50	(frf. 5)
	E 27	.....	Frb. 0,50	(frf. 5)
	E 28	.....	Frb. 0,50	(frf. 5)
	E 29	.....	Frb. 0,50	(frf. 5)
	E 30	.....	Frb. 1,—	(frf. 10)
	E 31	.....	Frb. 0,50	(frf. 5)
	E 32	.....	Frb. 0,50	(frf. 5)
	E 33	.....	Frb. 0,50	(frf. 5)
	E 34	.....	Frb. 0,50	(frf. 5)
	E 35	.....	Frb. 0,50	(frf. 5)

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

COMMISSION

INFORMATIONS

**Modèles de formules arrêtés par la commission administrative pour la
sécurité sociale des travailleurs migrants pour l'application des règlements
n^{os} 3 et 4.**

Aux termes de l'article 2 du règlement n^o 4, les modèles des certificats, attestations, déclarations, demandes et autres documents nécessaires à l'application des règlements concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants sont établis par la commission administrative instituée par l'article 43 du règlement n^o 3.

Par décision en date du 24 avril 1959, la commission administrative précitée a arrêté les modèles reproduits ci-après d'une *deuxième série* de formules portant les n^{os} E 22 à E 35.

La première série des formules (E 1 à E 21) a été publiée dans le *Journal Officiel des Communautés européennes* n^o 3 du 16 janvier 1959.

E 22

Règlements de la Communauté Économique Européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants

Article 9 du règlement n° 3 — Article 7, paragraphe (2), du règlement n° 4

Verordnungen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer

Artikel 9 der Verordnung Nr. 3 — Artikel 7 Absatz (2) der Verordnung Nr. 4

Regolamenti della Comunità Economica Europea concernenti la sicurezza sociale dei lavoratori migranti

Articolo 9 del Regolamento N° 3 — Articolo 7, paragrafo (2) del Regolamento N° 4

Verordeningen van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de sociale zekerheid van migrerende werknemers

Artikel 9 van Verordening No. 3 — Artikel 7 lid (2) van Verordening No. 4

ATTESTATION CONCERNANT LA TOTALISATION DES PÉRIODES D'ASSURANCE

(Admission à l'assurance-invalidité-vieillesse-décès obligatoire, volontaire ou facultative continuée ⁽¹⁾ — à délivrer à la demande de l'intéressé(e) par la ou les institutions auprès desquelles des périodes d'assurance ont été accomplies)

BESCHEINIGUNG ÜBER DIE ZUSAMMENRECHNUNG VON VERSICHERUNGSZEITEN

(Zulassung zur Pflichtversicherung, zur freiwilligen Versicherung oder zur Weiterversicherung in der Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes) ⁽¹⁾.
(Von dem oder den Trägern, bei denen Versicherungszeiten zurückgelegt worden sind, auf Antrag des (der) Betreffenden auszustellen.)

ATTESTAZIONE RELATIVA ALLA TOTALIZZAZIONE DEI PERIODI DI ASSICURAZIONE

(Ammissione all'assicurazione obbligatoria invalidità, vecchiaia e superstiti, volontaria o facoltativa continuata) ⁽¹⁾ — (Da unire alla domanda dell'interessato (a) dalla o dalle istituzioni presso le quali sono stati compiuti periodi di assicurazione).

VERKLARING BETREFFENDE DE SAMENTELLING VAN TIJDVAKKEN VAN VERZEKERING

Todating tot de verplichte, vrijwillige of vrijwillig voortgezette invaliditeitsverzekering, ouderdomsverzekering of verzekering inzake vroegtijdig overlijden. ⁽¹⁾ (Uit te reiken op aanvraag van de belanghebbende door de instelling(en), waarbij verzekeringstijdvakken zijn vervuld.)

EN CARACTÈRES D'IMPRIMERIE / IN BLOCKSCHRIFT AUSZUFÜLLEN / IN STAMPATELLO / INVULLEN IN BLOKLETTERS

Il est certifié que le (la) nommé(e) / Es wird bescheinigt, daß der (die) Genannte

Si certifica che il (la) nominato (a) / Hiermede wordt verklaard dat:

(Nom) (Name) (Cognome) (Naam)	(Prénoms) (Vornamen) (Nomi) (Voornamen)	(Nom de jeune fille) (Mädchenname) (Cognome da nubile) (Meisjesnaam)	(Lieu et date de naissance) (Ort u. Tag der Geburt) (Luogo e data di nascita) (Plaats en datum van geboorte)	(Nationalité) (Staatsangehörigkeit) (Nazionalità) (Nationaliteit)	(État civil) ⁽²⁾ (Personenstand) ⁽²⁾ (Stato civile) ⁽²⁾ (Burgerl. staat) ⁽²⁾
--	--	---	---	--	---

Adresse / Anschrift / Indirizzo / Adres

— dans le pays de résidence im Lande des Wohnorts nel paese di residenza in het land van verblijf	}					⁽³⁾
— dans le pays d'emploi im Lande der Beschäftigung nel paese di lavoro in het land van werkzaamheid		(Localité/Ort Località/Plaats)	(Rue/Straße Via/Straat)	(N°/Nr. No./No.)	(Pays/Land Paese/Land)	

Dernier emploi ayant donné lieu à assurance / Letzte versicherungspflichtige Beschäftigung

Ultimo lavoro che ha dato luogo ad assicurazione / Het laatste verzekeringsplichtige beroep :

N° d'immatriculation / Versicherungsnummer / N° di iscrizione / Inschrijvingsnummer:

a été assuré(e) auprès de notre institution contre le(s) risque(s) / während der folgenden Zeiträume bei uns gegen
 è stato assicurato presso il nostro Istituto, per / verzekerd is geweest bij onze instelling tegen de geldelijke gevolgen van

pendant les périodes suivantes / versichert war / durante i seguenti periodi / gedurende de volgende tijdvakken:

du von dal van	au bis al tot	Nombre de / Anzahl der Numero / Aantal		En qualité de ⁽¹⁾ als ⁽¹⁾ in qualità di ⁽¹⁾ als ⁽¹⁾	Nature de l'assurance ⁽²⁾ Art der Versicherung ⁽²⁾ Natura dell'assicurazione ⁽²⁾ Aard van de verzekering ⁽²⁾
		mois ⁽⁴⁾ Monate ⁽⁴⁾ dei mesi ⁽⁴⁾ maanden ⁽⁴⁾	semaines ⁽⁴⁾ Wochen ⁽⁴⁾ delle settimane ⁽⁴⁾ weken ⁽⁴⁾		

(Cachet / Stempel / Timbro / Stempel)

A / Ort / A / Te, le / den / il / de

(Adresse de l'institution / Anschrift des Trägers
 Indirizzo dell'Istituto / Adres van de instelling)

(Signature / Unterschrift / Firma / Handtekening)

⁽¹⁾ Pour les travailleurs ayant été occupés dans les mines ou exploitations assimilées, joindre un relevé détaillé des services suivant modèle E 27.

⁽²⁾ Marié (e) — célibataire — veuf (ve) — divorcé (e) — séparé (e).

⁽³⁾ Biffer la ou les mentions inutiles.

⁽⁴⁾ Ces indications ne sont requises que si l'attestation est destinée à une institution d'assurance allemande ou italienne.

⁽⁵⁾ Spécifier s'il s'agit d'assurance obligatoire, volontaire ou facultative continuée.

⁽¹⁾ Für Arbeitnehmer, die in Bergwerken oder gleichgestellten Unternehmen beschäftigt waren, ist eine genaue Aufstellung über die Beschäftigungen nach Vor- druck E 27 beizufügen.

⁽²⁾ Verheiratet — ledig — verwitwet — geschieden — getrennt.

⁽³⁾ Nichtzutreffendes bitte streichen.

⁽⁴⁾ Die Angaben sind nur erforderlich, wenn die Bescheinigung für einen deutschen oder italienischen Versicherungsträger bestimmt ist.

⁽⁵⁾ Es ist anzugeben, ob es sich um eine Pflichtversicherung, eine freiwillige Versicherung oder eine Weiterversicherung handelt.

⁽¹⁾ Per i lavoratori che sono stati occupati nelle miniere e nelle industrie assimilate, unire un prospetto dettagliato dei servizi secondo il modello R 27.

⁽²⁾ Sposato (a) — celibe — nubile — vedovo (a) — divorziato (a) — separato (a).

⁽³⁾ Cancellare la o le indicazioni che non ricorrono.

⁽⁴⁾ Le indicazioni sono richieste soltanto se l'attestazione è destinata a un istituto di assicurazione tedesco o italiano.

⁽⁵⁾ Specificare se si tratta di assicurazione obbligatoria, volontaria o facoltativa continuata.

⁽¹⁾ Voor werknemers die in dienst zijn geweest bij de mijnen of daarmee gelijk te stellen ondernemingen, dient een gedetailleerde opsomming van de diensten volgens model E 27 te worden bijgevoegd.

⁽²⁾ Gehuwd, ongehuwd, weduwnaar (weduwe), gescheiden, gescheiden van tafel en bed.

⁽³⁾ Doorhalen wat niet van toepassing is.

⁽⁴⁾ Deze gegevens zijn slechts vereist, wanneer de verklaring is bestemd voor een Duitse of Italiaanse verzekeringsinstelling.

⁽⁵⁾ Nader aanduiden of het een verplichte, vrijwillige, of vrijwillig voortgezette verzekering betreft.

E 23

Règlements de la Communauté Économique Européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants
Articles 27 et 28 du règlement n° 3 — Articles 28 à 35, article 37 du règlement n° 4

Verordnungen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer
Artikel 27 und 28 der Verordnung Nr. 3 — Artikel 28 bis 35, Artikel 37 der Verordnung Nr. 4

Regolamenti della Comunità Economica Europea concernenti la sicurezza sociale dei lavoratori migranti
Articoli 27 e 28 del Regolamento N° 3 — Articoli da 28 a 35, articolo 37 del Regolamento N° 4

Verordeningen van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de sociale zekerheid van migrerende werknemers
Artikelen 27 en 28 van Verordening No. 3 — Artikel 28 tot 35 en artikel 37 van Verordening No. 4

Références des institutions / Aktenzeichen der Träger
Riferimento delle istituzioni / Referenties van de instellingen

Belgique / Belgien / Belgio / België:

Allemagne / Deutschland / Germania / Duitsland:

France / Frankreich / Francia / Frankrijk:

Italie / Italien / Italia / Italië:

Luxembourg / Luxemburg / Lussemburgo / Luxemburg:

Pays-Bas / Niederlande / Paesi Bassi / Nederland:

INSTRUCTION D'UNE DEMANDE DE PENSION DE VIEILLESSE ⁽¹⁾

(A établir par l'institution d'instruction qui en transmettra un exemplaire à chacune des institutions auprès desquelles le travailleur a été assuré)

BEARBEITUNG EINES ANTRAGS AUF ALTERSRENTE ⁽¹⁾

(Von dem bearbeitenden Träger aufzustellen, der je eine Ausfertigung den Trägern zuleitet, bei denen der Arbeitnehmer versichert war.)

ISTRUTTORIA DI UNA DOMANDA DI PENSIONE DI VECCHIAIA ⁽¹⁾

(Da compilare dall'istituto incaricato dell'istruttoria, che ne trasmetterà un esemplare a ciascuna delle istituzioni presso le quali il lavoratore è stato assicurato.)

BEHANDELING VAN EEN AANVRAAG OM OUDERDOMSPENSIOEN ⁽¹⁾

(Op te maken door het behandelende orgaan, dat aan elk der instellingen waarbij de werknemer verzekerd is geweest een exemplaar ervan zendt.)

EN CARACTÈRES D'IMPRIMERIE / IN BLOCKSCHRIFT AUSZUFÜLLEN / IN STAMPATELLO / INVULLEN IN BLOKLETTERS

Renseignements concernant l'assuré(e)
Angaben über den (die) Versicherte(n)

Notizie concernenti l'assicurato (a)
Inlichtingen betreffende de verzekerde

(Nom)	(Prénoms (tous les prénoms))	(Nom de jeune fille)	(Lieu et date de naissance)	(Nationalité)
(Name)	(Vornamen (alle))	(Mädchenname)	(Geburtsort und -tag)	(Staatsangehörigkeit)
(Cognome)	(Nomi (tutti i nomi))	(Nome da nubile)	(Luogo e data di nascita)	(Nazionalità)
(Naam)	(Alle voornamen)	(Meisjesnaam)	(Plaats en datum van geboorte)	(Nationaliteit)

Adresse / Anschrift / Indirizzo / Adres:

(Ville — commune)	(Rue et n°)	(Province — département)	(Pays)
(Stadt — Gemeinde)	(Straße und Nr.)	(Provinz — Bezirk)	(Land)
(Città — comune)	(Via e numero)	(Provincia — dipartimento)	(Paese)
(Stad — gemeente)	(Straat en no.)	(Provincie)	(Land)

État civil / Personenstand / Stato civile / Burgerlijke staat: ⁽²⁾

Nom et adresse du dernier employeur et date de cessation du travail

Name und Anschrift des letzten Arbeitgebers sowie Tag der Beendigung des Arbeitsverhältnisses

Nome e indirizzo dell'ultimo datore di lavoro e data di cessazione del lavoro

Naam en adres van de laatste werkgever en datum van werkstaking

— en Belgique / in Belgien / in Belgio / in België:

— en Allemagne / in Deutschland / in Germania / in Duitsland:

— en France / in Frankreich / in Francia / in Frankrijk:

— en Italie / in Italien / in Italia / in Italië:

— au Luxembourg / in Luxemburg / nel Lussemburgo / in Luxemburg:

— aux Pays-Bas / in den Niederlanden / nei Paesi Bassi / in Nederland:

Institutions d'assurance-vieillesse auprès desquelles le demandeur a été assuré

Träger, bei denen der (die) Antragsteller(in) für den Fall des Alters versichert war,

Istituto di assicurazione per la vecchiaia presso il quale il richiedente è stato assicurato

Instellingen, waarbij de aanvrager voor de ouderdomsverzekering was ingeschreven

— en Belgique / in Belgien / in Belgio / in België:

— en Allemagne / in Deutschland / in Germania / in Duitsland:

— en France / in Frankreich / in Francia / in Frankrijk:

— en Italie / in Italien / in Italia / in Italië:

— au Luxembourg / in Luxemburg / nel Lussemburgo / in Luxemburg:

— aux Pays-Bas / in den Niederlanden / nei Paesi Bassi / in Nederland:

N° d'immatriculation / Versicherungsnummer / N° di iscrizione / Inschrijvingsnummer

— en Belgique / in Belgien / in Belgio / in België:

— en Allemagne / in Deutschland / in Germania / in Duitsland:

— en France / in Frankreich / in Francia / in Frankrijk:

— en Italie / in Italien / in Italia / in Italië:

— au Luxembourg / in Luxemburg / nel Lussemburgo / in Luxemburg:

— aux Pays-Bas / in den Niederlanden / nei Paesi Bassi / in Nederland:

Le demandeur est-il reconnu inapte au travail par un médecin? ⁽³⁾ Oui — Non ⁽⁴⁾
 Ist der Antragsteller von einem Arzt als arbeitsunfähig anerkannt? ⁽³⁾ Ja — Nein ⁽⁴⁾
 Il richiedente è riconosciuto inabile al lavoro da un medico? ⁽³⁾ Sì — No ⁽⁴⁾
 Is door een arts erkend, dat aanvrager arbeidsongeschikt is? ⁽³⁾ Ja — Neen ⁽⁴⁾

Si oui, à partir de quelle date? / Wenn ja, ab wann? }
 Nel caso affermativo, a partire da quale data? / Zo ja, vanaf welke datum? }

A-t-il besoin de l'assistance constante d'une tierce personne pour effectuer les actes ordinaires de la vie? Oui — Non ⁽⁴⁾
 Bedarf er der ständigen Hilfe einer dritten Person zur Wahrnehmung der Verrichtungen des täglichen Lebens? Ja — Nein ⁽⁴⁾
 Ha bisogno dell'assistenza costante di una terza persona per compiere gli atti ordinari della vita? Sì — No ⁽⁴⁾
 Heeft hij voor het volbrengen van zijn gewone levensverrichtingen voortdurende hulp van een ander nodig? Ja — Neen ⁽⁴⁾

Si oui, à partir de quelle date? / Wenn ja, ab wann? }
 In caso affermativo, a partire da quale data? / Zo ja, vanaf welke datum? }

Est-il ou a-t-il été titulaire d'une pension ou d'une rente? ⁽⁵⁾ Oui — Non ⁽⁴⁾
 Ist bzw. war er rentenberechtigt? ⁽⁵⁾ Ja — Nein ⁽⁴⁾
 E' o è stato titolare di una pensione o di una rendita? ⁽⁵⁾ Sì — No ⁽⁴⁾
 Is hij in het genot van een pensioen of rente, of is hij dit geweest? ⁽⁵⁾ Ja — Neen ⁽⁴⁾

Dans l'affirmative, indiquer / Wenn ja, bitte angeben / In caso affermativo, indicare / Bij bevestigend antwoord aangeven

— la nature de la pension ou de la rente / die Art der Rente
 la natura della pensione o della rendita / aard van het pensioen of de rente:

— Le numéro de la pension ou de la rente / die Rentennummer /
 il numero della pensione o della rendita / het nummer van het pensioen of de rente:

— L'institution débitrice / den leistungspflichtigen Träger / l'istituto debitore / orgaan, dat de uitkering verschuldigd is:

— La date de début / den Tag des Rentenbeginns / la data di decorrenza / de datum van ingang:

— La date de la cessation éventuelle / ggf. den Tag der Renteneinstellung
 la data dell'eventuale cessazione / eventueel de eindigingsdatum:

Renseignements concernant les membres de la famille Angaben über die Familienangehörigen

Notizie concernenti i componenti della famiglia Inlichtingen betreffende de gezinsleden

a) Conjoint / Ehegatte / Coniuge / Echtgenote (echtgenoot):

(Nom) (Name) (Cognome) (Naam)	(Prénoms (tous les prénoms)) (Vornamen (alle)) (Nomi (tutti i nomi)) (Alle voornamen)	(Nom de jeune fille) (Mädchenname) (Nome da nubile) (Meisjesnaam)
(Lieu et date de naissance) (Geburtsort und -tag) (Luogo e data di nascita) (Plaats en datum van geboorte)	(Lieu et date du mariage) (Ort und Tag der Eheschließung) (Luogo e data di matrimonio) (Plaats en datum van het huwelijk)	(Nationalité) (Staatsangehörigkeit) (Nazionalità) (Nationaliteit)
Adresse / Anschrift / Indirizzo / Adres:		

[illegible]

Date de présentation de la demande de pension / Tag der Einreichung des Rentenanspruchs

Data di presentazione della domanda di pensione / Datum van indiening van de aanvraag om pensioen:

L'exactitude des renseignements consignés ci-dessus a été vérifiée.

Les renseignements concernant les périodes d'assurance et périodes assimilées accomplies dans notre pays figurent sur le relevé ci-joint (formulaire E 26).

Nous vous prions de nous retourner le dossier complété par le relevé des périodes accomplies dans votre pays. ⁽⁹⁾

Die Richtigkeit der vorstehenden Angaben wird bestätigt.

Die Angaben über die in unserem Land zurückgelegten Versicherungszeiten und gleichgestellten Zeiten sind in der beiliegenden Aufstellung (Vordruck E 26) vermerkt.

Wir bitten, eine Aufstellung der in Ihrem Land zurückgelegten Zeiten beizufügen und den Vorgang an uns zurückzusenden. ⁽⁹⁾

L'esattezza delle notizie fornite è stata verificata.

Le notizie concernenti i periodi di assicurazione e i periodi equivalenti compiuti nel nostro paese sono indicate sul prospetto allegato (formulario E 26).

Vi preghiamo di restituire il documento completato dal prospetto dei periodi compiuti nel vostro paese. ⁽⁹⁾

De juistheid van de hierboven vermelde inlichtingen is gewaarmerkt.

De inlichtingen betreffende de in ons land vervulde verzekeringstijdvakken en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken zijn vermeld op bijgevoegde staat (formulier E 26).

Wij verzeken u ons het dossier terug te zenden, aangevuld met de opsomming van de tijdvakken, vervuld in uw land. ⁽⁹⁾

(Cachet / Stempel / Timbro / Stempel)

A / Ort / A / Te , le / den / il / de

(Adresse de l'institution / Anschrift des Trägers
Indirizzo dell'Istituto / Adres van het orgaan)

(Signature du représentant de l'institution d'instruction)
(Unterschrift des Vertreters des bearbeitenden Trägers)
(Firma del rappresentante dell'Istituto incaricato dell'istruzione)
(Handtekening van de vertegenwoordiger van het behandelend orgaan)

Application du paragraphe (3) de l'article 28 du règlement n° 3 et de l'article 35 du règlement n° 4

Anwendung des Artikels 28 Absatz (3) der Verordnung Nr. 3 und des Artikels 35 der Verordnung Nr. 4

Applicazione del paragrafo (3) dell'articolo 28 del Regolamento N° 3 edell'articolo 35 del Regolamento N° 4

Toepassing van artikel 28, lid (3) van Verordening No. 3 en van artikel 35 van Verordening No. 4

L'intéressé(e) peut ⁽⁴⁾ - ne peut pas ⁽⁴⁾ - prétendre à un complément / Der(die) Betreffende hat - keinen - ⁽⁴⁾ Anspruch auf eine Zulage
L'interessato(a) ha ⁽⁴⁾ - non ha ⁽⁴⁾ diritto a un complemento / Belanghebbende kan - geen ⁽⁴⁾ - aanspraak maken op een aanvulling

Calcul du complément / Berechnung der Zulage / Calcolo del complemento / Berekening van de aanvulling:					
Pays Land Paese Land	Montant de la pension due par chacun des États membres conformément aux articles 27 et 28, paragraphes (1) et (2), du règlement n° 3 Rentenbetrag, der von jedem Mitgliedstaat nach Artikel 27 und 28 Absätze (1) und (2) der Verordnung Nr. 3 zu zahlen ist Ammontare della pensione dovuta da ciascuno degli Stati membri conformemente agli articoli 27 e 28, paragrafi (1) e (2) del Regolamento N° 3 Bedrag van het pensioen, verschuldigd door elk der Lid-Staten overeenkomstig de artikelen 27 en 28, leden (1) en (2), van Verordening No. 3		Montant de la pension due sans application des dispositions de l'article 27 du règlement n° 3 Rentenbetrag, der ohne Anwendung des Artikels 27 der Verordnung Nr. 3 zu zahlen ist Ammontare della pensione dovuta senza l'applicazione dell'art. 27 del Regolamento N° 3 Bedrag van het pensioen verschuldigd zonder toepassing van het bepaalde in artikel 27 van Verordening No. 3		Cours de change Wechselkurs Tasso di cambio Wisselkoers
	Monnaie du pays de l'institution débitrice in der Währung des Landes des leistungspflichtigen Trägers Moneta del paese dell'istituto debitore Geldsoort van het land van het debiteurorgaan	Monnaie du pays de l'institution d'instruction in der Währung des Landes des bearbeitenden Trägers Moneta dei paesi dell'istituto incaricato dell'istruzione Geldsoort van het land van het behandelend orgaan	Monnaie du pays de l'institution débitrice in der Währung des Landes des leistungspflichtigen Trägers Moneta del paese dell'istituto debitore Geldsoort van het land van het debiteur-orgaan	Monnaie du pays de l'institution d'instruction in der Währung des Landes des bearbeitenden Trägers Moneta del paese dell'istituto incaricato dell'istruzione Geldsoort van het land van het behandelend orgaan	
Belgique Belgien Belgio België					
Allemagne Deutschland Germania Duitsland					
France Frankreich Francia Frankrijk					
Italie Italien Italia Italië					
Luxembourg Luxemburg Lussemburgo Luxemburg					
Pays-Bas Niederlande Paesi Bassi Nederland					
Total Insgesamt Totale Totaal					

Complément(s) dû(s) ⁽⁴⁾ / Zu zahlende(r) Zuschlag / Zuschläge ⁽⁴⁾ / Complemento (i) dovuto (i) ⁽⁴⁾ / Verschuldigde aanvulling (en) ⁽⁴⁾:

Répartition de la charge du complément le plus élevé en cas de pluralité:

Aufteilung des höchsten Zuschlags, falls es mehrere sind:

Ripartizione del carico del complemento più elevato in caso di pluralità:

V erdeling van de last van de hoogste aanvulling, indien van meer dan één zijde recht op aanvulling zou bestaan:

(Cachet / Stempel / Timbro / Stempel)

A / Ort / A / Te , le / den / il / de

(Adresse de l'institution / Anschrift des Trägers
Indirizzo dell'Istituto / Adres van de instelling)

(Signature du représentant de l'institution d'instruction)
(Unterschrift des Vertreters des bearbeitenden Trägers)
(Firma del rappresentante dell'Istituto incaricato dell'istruzione)
(Handtekening van de vertegenwoordiger van het behandelend orgaan)

⁽¹⁾ Si le demandeur a accompli des périodes d'assurance en Allemagne, il est tenu de remplir pour les occupations exercées en Allemagne, le questionnaire E 28.

⁽²⁾ Inscrire celle des mentions suivantes correspondant à la situation de famille actuelle: célibataire, marié(e), veuf(ve), divorcé(e), remarié(e), séparé(e) (spécifier s'il s'agit d'une séparation de droit ou de fait).

⁽³⁾ Ne répondre à cette question que dans le cas où une pension est réclamée à la France avant l'âge de 65 ans.

⁽⁴⁾ Biffer ce qui ne convient pas.

⁽⁵⁾ Pensions ou rentes visées: pensions d'invalidité, de survivants, autres pensions de vieillesse demandées ou obtenues, rentes d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

⁽⁶⁾ Ces indications ne sont pas requises s'ils s'agit de renseignements destinés à la Belgique.

⁽⁷⁾ Par exemple: enfants légitimes, légitimés, naturels, naturels reconnus, adoptifs, enfants de l'autre époux à charge de l'assuré, petits-enfants, etc.

⁽⁸⁾ Indiquer si l'enfant est marié, infirme, décédé (date du décès), apprenti ou s'il continue ses études.

⁽⁹⁾ Le formulaire prévu à cette fin (modèle E 26) est à annexer en autant d'exemplaires qu'il y a d'États membres sur le territoire desquels le travailleur a été occupé

⁽¹⁾ Se il richiedente ha compiuto dei periodi di assicurazione in Germania, è tenuto a compilare il questionario E 28 per le attività svolte in tale paese.

⁽²⁾ Riportare quella delle seguenti indicazioni che corrisponde all'attuale situazione di famiglia: celibe; nubile; sposato(a); vedovo(a); divorziato(a); risposato(a); separato (a) (specificare se si tratta di separazione legale o di fatto).

⁽³⁾ Rispondere a questa domanda soltanto nel caso in cui è richiesta una pensione alla Francia prima dei 65 anni.

⁽⁴⁾ Cancellare l'indicazione che non ricorre.

⁽⁵⁾ Pensioni o rendite contemplate: pensione di invalidità, ai superstiti, altre pensioni di vecchiaia richieste o ottenute, rendite di infortunio sul lavoro o di malattia professionale.

⁽⁶⁾ Queste indicazioni non sono richieste se si tratta di notizie destinate al Belgio.

⁽⁷⁾ Per esempio: figli legittimi, legittimati, naturali, naturali riconosciuti, adottivi, figli dell'altro coniuge a carico dell'assicurato, nipoti, ecc.

⁽⁸⁾ Indicare se il figlio è sposato, malato, deceduto (data della morte), apprendista o se continua gli studi.

⁽⁹⁾ Il formulario previsto per tale scopo (mod. E 26) deve essere allegato in tanti esemplari quanti sono gli Stati membri nel cui territorio il lavoratore è stato occupato.

⁽¹⁾ Hat der Antragsteller Versicherungszeiten in Deutschland zurückgelegt, ist für die in Deutschland ausgeübten Beschäftigungen der Fragebogen E 28 auszufüllen.

⁽²⁾ Der gegenwärtige Familienstand ist anzugeben: ledig, verheiratet, verwitwet, geschieden, wiederverheiratet, getrennt (besonders angeben, ob es sich um eine Trennung auf Grund eines Rechtstitels oder um eine tatsächliche Trennung handelt).

⁽³⁾ Die Frage ist nur zu beantworten, wenn in Frankreich vor Vollendung des 65. Lebensjahrs eine Pension beantragt wird.

⁽⁴⁾ Nichtzutreffendes bitte streichen.

⁽⁵⁾ Als Renten kommen in Frage: Invaliditätsrenten, Hinterbliebenenrenten, sonstige Altersrenten, die beantragt sind oder bezogen werden, Renten wegen eines Arbeitsunfalls oder einer Berufskrankheit.

⁽⁶⁾ Die Angaben sind nicht erforderlich, wenn es sich um Auskünfte handelt, die für einen belgischen Träger bestimmt sind.

⁽⁷⁾ Z.B.: eheliche, für ehelich erklärte, uneheliche, anerkannte uneheliche, an Kindes Statt angenommene Kinder, Kinder des anderen Ehegatten, die von dem Versicherten unterhalten werden, Enkelkinder usw.

⁽⁸⁾ Es ist anzugeben, ob das Kind verheiratet, erwerbsunfähig oder verstorben ist (Todestag angeben) oder sich in Schul- oder Berufsausbildung befindet.

⁽⁹⁾ Der hierfür vorgesehene Vordruck (Muster E 26) ist ggf. entsprechend der Zahl der Mitgliedstaaten, in denen der Arbeitnehmer beschäftigt war, mehrfach beizufügen.

⁽¹⁾ Indien de aanvrager verzekeringstijdvakken in Duitsland heeft vervuld, dient hij voor de in Duitsland uitgeoefende werkzaamheden de vragenlijst E 28 in te vullen.

⁽²⁾ Invullen, welke van de volgende aanduidingen past op de huidige situatie: ongehuwd, gehuwd, weduwnaar (weduwe), gescheiden, hertrouwd, gescheiden van tafel en bed (aanduiden of het betreft een officiële scheiding of een feitelijke scheiding).

⁽³⁾ Deze vraag slechts beantwoorden, wanneer vóór de 65-jarige leeftijd een Frans pensioen wordt aangevraagd.

⁽⁴⁾ Doorhalen wat niet van toepassing is.

⁽⁵⁾ Pensioenen of renten, welke bedoeld worden: invaliditeitspensioenen, pensioenen aan nagelaten betrekkingen, andere ouderdomspensioenen, aangevraagd of verkregen, rente op grond van een arbeidsongeval of een beroepsziekte.

⁽⁶⁾ Deze aanduidingen zijn niet nodig als het betreft inlichtingen bestemd voor België.

⁽⁷⁾ Bijvoorbeeld wettige, gewettigde, natuurlijke, natuurlijke wettig erkende, geadopteerde kinderen, kind van de andere echtgenoot ten laste komend van de verzekerde, kleinkinderen, enz.

⁽⁸⁾ Aangeven of het kind gehuwd is, gebrekkig, overleden (datum van overlijden), leerling dan wel nog studeert.

⁽⁹⁾ Het hiertoe bestemde formulier (model E26) dient in zoveelvoud te worden bijgevoegd als er Lid-Staten zijn, op welker grondgebied de werknemer arbeid heeft verricht.

Annotations de service
Bearbeitungsvermerke
Annotazioni di servizio
Dienstaantekeningen

	Belgique Belgien Belgio België	Allemagne Deutschland Germania Duitsland	France Frankreich Francia Frankrijk	Italie Italien Italia Italië	Luxembourg Luxemburg Lussemburgo Luxemburg	Pays-Bas Niederlande Paesi Bassi Nederland
	Date et signature / Tag und Unterschrift / Data e firma / Datum en handtekening					
Notification des décisions Mitteilung der Entscheidungen Notifica delle decisioni Kennisgeving der beslissingen						
Recours / Rechtsmittel Ricorsi / Beroep:						
— Réception Eingang Ricevimento Ontvangst						
— Notification Mitteilung Notifica Kennisgeving						
— Accusé de réception Empfangsbestätigung Comunicazione di ricevuta Ontvangstbevestiging						

	Belgique Belgien Belgio België	Allemagne Deutschland Germania Duitsland	France Frankreich Francia Frankrijk	Italie Italien Italia Italië	Luxembourg Luxemburg Lussemburgo Luxemburg	Pays-Bas Niederlande Paesi Bassi Nederland
Annexes jointes Beigefügte Anlagen Allegati Bijgevoegde stukken						
Divers Verschiedenes Varie Diversen						

E 24

Règlements de la Communauté Économique Européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants
Articles 27 et 28 du règlement n° 3 — Articles 28 à 35; article 37 du règlement n° 4

Verordnungen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer
Artikel 27 und 28 der Verordnung Nr. 3 — Artikel 28 bis 35 und Artikel 37 der Verordnung Nr. 4

Regolamenti della Comunità Economica Europea concernenti la sicurezza sociale dei lavoratori migranti
Articoli 27 e 28 del Regolamento N° 3 — Articoli da 28 a 35; articolo 37 del Regolamento N° 4

Verordeningen van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de sociale zekerheid van migrerende werknemers
Artikelen 27 en 28 van Verordening No. 3 — Artikelen 28 tot 35, artikel 37 van Verordening No. 4

Références des institutions / Aktenzeichen der Träger
Riferimento delle istituzioni / Referenties van de instellingen

Belgique / Belgien / Belgio / België:
Allemagne / Deutschland / Germania / Duitsland:
France / Frankreich / Francia / Frankrijk:
Italie / Italien / Italia / Italië:
Luxembourg / Luxemburg / Lussemburgo / Luxemburg:
Pays-Bas / Niederlande / Paesi Bassi / Nederland:

INSTRUCTION D'UNE DEMANDE DE PENSION DE SURVIVANTS ⁽¹⁾

(à établir par l'institution d'instruction qui en transmettra un exemplaire à chacune des institutions auprès desquelles le travailleur a été assuré)

BEARBEITUNG EINES ANTRAGS AUF HINTERBLIEBENENRENTE ⁽¹⁾

(Von dem bearbeitenden Träger aufzustellen, der je eine Ausfertigung den Trägern zuleitet, bei denen der Arbeitnehmer versichert war.)

ISTRUTTORIA DI UNA DOMANDA DI PENSIONE AI SUPERSTITI ⁽¹⁾

(da compilare dall'istituto incaricato dell'istruzione, che ne trasmetterà un esemplare a ciascuna delle istituzioni presso le quali il lavoratore è stato assicurato).

BEHANDELING VAN EEN AANVRAAG OM PENSIOEN VOOR NAGELATEN BETREKKINGEN ⁽¹⁾

(op te maken door het behandelend orgaan dat aan elk van de instellingen waarbij de werknemer verzekerd is geweest een exemplaar ervan zal zenden)

EN CARACTÈRES D'IMPRIMERIE / IN BLOCKSCHRIFT AUSZUFÜLLEN / IN STAMPATELLO / INVULLEN IN BLOKLETTERS

**Renseignements concernant les ayants droit
Angaben über die Anspruchsberechtigten****Notizie concernenti gli aventi diritto
Inlichtingen betreffende de rechthebbenden**

- a) Veuve ou veuf (infirme) ou autres ayants droit / Witwe oder Witwer (erwerbsunfähig) oder sonstige Anspruchsberechtigte
Vedova (o) malata (o) o altri aventi diritto / Weduwe of weduwnaar (gebrekkig) of andere rechthebbenden:

(Nom)	(Prénoms) (tous les prénoms)	(Nom de jeune fille)	(Lieu et date de naissance)	(Lieu et date du mariage) ⁽²⁾	(Nationalité)
(Name)	(Vornamen (alle))	(Mädchenname)	(Geburtsort und -tag)	(Ort und Tag der Eheschließung) ⁽²⁾	(Staatsangehörigkeit)
(Cognome)	(Nomi (tutti i nomi))	(Nome da nubile)	(Luogo e data di nascita)	(Luogo e data di matrimonio) ⁽²⁾	(Nazionalità)
(Naam)	(Alle voornamen)	(Meisjesnaam)	(Plaats en datum van geboorte)	(Plaats en datum van het huwelijk) ⁽²⁾	(Nationaliteit)

Adresse / Anschrift / Indirizzo / Adres:

(Ville — commune)	(Rue et n°)	(Province — département)	(Pays)
(Stadt — Gemeinde)	(Straße und Nr.)	(Provinz — Bezirk)	(Land)
(Città — comune)	(Via e numero)	(Provincia — dipartimento)	(Paese)
(Stad — gemeente)	(Straat en no.)	(Provincie)	(Land)

Qualité / Eigenschaft / Qualità / Hoedanigheid: ⁽³⁾

État civil / Personenstand / Stato civile / Burgerlijke staat: ⁽⁴⁾

Date du divorce éventuel / Ggf. Tag der Ehescheidung / Data del divorzio eventuale / Eventueel datum van echtscheiding: ⁽⁵⁾

La veuve exerce-t-elle / Übt die Witwe / La vedova esercita / Verricht de weduwe

— une occupation salariée?	Oui — Non ⁽⁵⁾
eine Beschäftigung gegen Entgelt aus?	Ja — Nein ⁽⁵⁾
un'occupazione salariata?	Sì — No ⁽⁵⁾
arbeid tegen loon?	Ja — Neen ⁽⁵⁾
— une profession indépendante?	Oui — Non ⁽⁵⁾
eine selbständige Erwerbstätigkeit aus?	Ja — Nein ⁽⁵⁾
una professione indipendente?	Sì — No ⁽⁵⁾
Oefent zij een zelfstandig beroep uit?	Ja — Neen ⁽⁵⁾
Était-elle à la charge de l'assuré défunt?	Oui — Non ⁽⁵⁾
Wurde sie von dem verstorbenen Versicherten unterhalten?	Ja — Nein ⁽⁵⁾
Era a carico dell'assicurato defunto?	Sì — No ⁽⁵⁾
Was zij ten laste van de overleden verzekerde?	Ja — Neen ⁽⁵⁾
Est-elle atteinte d'incapacité de travail permanente?	Oui — Non ⁽⁵⁾
War sie dauernd arbeitsunfähig?	Ja — Nein ⁽⁵⁾
È permanentemente incapace al lavoro?	Sì — No ⁽⁵⁾
Is zij blijvend arbeidsongeschikt?	Ja — Neen ⁽⁵⁾
A-t-elle besoin de l'assistance d'une tierce personne?	Oui — Non ⁽⁵⁾
Bedarf sie der Hilfe einer dritten Person?	Ja — Nein ⁽⁵⁾
Ha bisogno dell'assistenza di una terza persona?	Sì — No ⁽⁵⁾
Heeft zij hulp van een ander nodig?	Ja — Neen ⁽⁵⁾
Est-elle titulaire d'une pension ou rente personnelle?	Oui — Non ⁽⁵⁾
Bezieht sie bereits eine Rente aus eigener Versicherung?	Ja — Nein ⁽⁵⁾
È titolare di una pensione o rendita diretta?	Sì — No ⁽⁵⁾
Geniet zij persoonlijk een pensioen of rente?	Ja — Neen ⁽⁵⁾

Dans l'affirmative, indiquer / Wenn ja, bitte angeben / In caso affermativo indicare / Bij bevestigend antwoord aangeven

— la nature de la pension ou rente / die Art der Rente / la natura della pensione o rendita / de aard van het pensioen of de rente:

.....

— l'institution débitrice / den leistungspflichtigen Träger / l'Istituto debitore / het orgaan, dat de uitkering verschuldigd is:

.....

— la date du début de la pension ou rente / den Tag des Rentenbeginns / la data di decorrenza della pensione o rendita / de datum van aanvang van het pensioen of de rente:

.....

Autres ressources connues / Sonstige bekannte Einkünfte / Altri redditi noti / Andere bekende inkomsten:

Le veuf est-il incapable de travailler et l'assurée défunte a-t-elle pourvu en majeure partie à la subsistance de la famille?

Oui — Non ⁽⁵⁾

Ist der Witwer arbeitsunfähig und hat die verstorbene Versicherte überwiegend zum Unterhalt der Familie beigetragen?

Ja — Nein ⁽⁵⁾

Il vedovo è incapace al lavoro e l'assicurata defunta ha provveduto in massima parte al sostentamento della famiglia?

Sì — No ⁽⁵⁾

Is de weduwnaar arbeidsongeschikt en heeft de overleden verzekerde grotendeels in het onderhoud van het gezin voorzien?

Ja — Neen ⁽⁵⁾

b) Enfants / Kinder / Figli / Kinderen:

(Nom) (Name) (Cognome) (Naam)	(Prénom(s)) (Vorname(n)) (Nomi) (Voornamen)]	(Lieu et date de naissance) (Geburtsort und -tag) (Luogo e data di nascita) (Plaats en datum van geboorte)	(Lien de parenté) (Rechtsstellung des Kindes) (Rapporto di parentela) (Graad van verwantschap)	(⁽⁶⁾ Adresse) (⁽⁶⁾ Anschrift) (⁽⁶⁾ Indirizzo) (⁽⁶⁾ Adres)	(Observations) (Bemerkungen) (Osservazioni) (Opmerkingen)

Les enfants bénéficient-ils d'une rente d'accident à la suite d'un décès?

Beziehen die Kinder eine Unfall-Waisenrente?

I figli beneficiano di una rendita di infortunio in seguito ad una morte?

Genieten de kinderen een ongevalsrente op grond van overlijden?

Renseignements concernant l'assuré(e)

Angaben über den (die) Versicherte(n)

Notizie concernenti l'assicurato (a)

Inlichtingen omtrent de verzekerde

(Nom) (Name) (Cognome) (Naam)	(Prénoms (tous les prénoms)) (Vornamen (alle)) (Nomi (tutti i nomi)) (Alle voornamen)	(Nom de jeune fille) (Mädchenname) (Nome da nubile) (Meisjesnaam)	(Lieu et date de naissance) (Geburtsort und -tag) (Luogo e data di nascita) (Plaats en datum van geboorte)	(Nationalité au moment du décès) (Staatsangehörigkeit im Zeitpunkt des Todes) (Nazionalità al momento della morte) (Nationaliteit ten tijde van het overlijden)

Nom et adresse du dernier employeur et date de la cessation du travail

Name und Anschrift des letzten Arbeitgebers sowie Tag der Beendigung des Arbeitsverhältnisses

Nome e indirizzo dell'ultimo datore di lavoro e data della cessazione del lavoro

Naam en adres van de laatste werkgever en datum van werkstaking

— en Belgique / in Belgien / in Belgio / in België:

— en Allemagne / in Deutschland / in Germania / in Duitsland:

— en France / in Frankreich / in Francia / in Frankrijk:

— en Italie / in Italien / in Italia / in Italië:

— au Luxembourg / in Luxemburg / nel Lussemburgo / in Luxemburg:

— au Pays-Bas / in den Niederlanden / nei Paesi Bassi / in Nederland:

Institutions d'assurance-vieillesse-décès auprès desquelles le (la) défunt(e) a été assuré(e)

Träger bei denen der (die) Verstorbene für den Fall des Alters und des Todes versichert gewesen ist

Istituti di assicurazione presso i quali il defunto(a) è stato(a) assicurato(a) per l'invalidità, la vecchiaia e i supersiti

Instellingen waarbij de overledene voor de verzekering inzake ouderdom en vroegtijdig overlijden was ingeschreven

— en Belgique / in Belgien / in Belgio / in België:

— en Allemagne / in Deutschland / in Germania / in Duitsland:

— en France / in Frankreich / in Francia / in Frankrijk:

— en Italie / in Italien / in Italia / in Italië:

— au Luxembourg / in Luxemburg / nel Lussemburgo / in Luxemburg:

— aux Pays-Bas / in den Niederlanden / nei Paesi Bassi / in Nederland:

N° d'immatriculation / Versicherungsnummer / Numero di iscrizione / Inschrijvingsnummer

— en Belgique / in Belgien / in Belgio / in België:

— en Allemagne / in Deutschland / in Germania / in Duitsland:

— en France / in Frankreich / in Francia / in Frankrijk:

— en Italie / in Italien / in Italia / in Italië:

— au Luxembourg / in Luxemburg / nel Lussemburgo / in Luxemburg:

— aux Pays-Bas / in den Niederlanden / nei Paesi Bassi / in Nederland:

Date du décès / Todestag / Data della morte / Datum van overlijden:

Cause du décès: maladie — accident du travail — maladie professionnelle — autres causes ⁽⁵⁾

Todesursache: Krankheit — Arbeitsunfall — Berufskrankheit — sonstige Gründe ⁽⁵⁾

Causa della morte: malattia — infortunio sul lavoro — malattia professionale — altre cause ⁽⁵⁾

Oorzaak van het overlijden: ziekte — arbeidsongeval — beroepsziekte — andere oorzaken ⁽⁵⁾

Date de la dernière nouvelle en cas d'absence / Tag der letzten Nachricht im Falle der Verschollenheit }

Data dell'ultima notizia in caso di assenza / Datum van het laatste bericht in geval van afwezigheid }

Date fixée par déclaration de décès ou d'absence

Tag der gerichtlichen Todes- oder Verschollenheitserklärung

Data stabilita dalla dichiarazione di morte o di assenza

Datum, vastgesteld in verklaring van overlijden of van afwezigheid

La mort a-t-elle été causée par un tiers? ⁽⁶⁾ / Ist der Tod durch einen Dritten verursacht worden? ⁽⁶⁾

La morte è stata causata da una terza persona? ⁽⁶⁾ / Is de dood veroorzaakt door een ander? ⁽⁶⁾

Le défunt était-il titulaire d'une pension ou rente / War der Verstorbene rentenberechtigt

Il defunto era titolare di una pensione o rendita / Genoot de overledene een pensioen of rente

— à la date du mariage? / im Zeitpunkt der Eheschließung? / alla data del matrimonio? / ten tijde van het huwelijk?

— à la date du décès? / im Zeitpunkt des Todes? / alla data della morte? / ten tijde van het overlijden?

Dans l'affirmative, indiquer / Wenn ja, bitte angeben / In caso affermativo, indicare / Bij bevestigend antwoord aangeven

— la nature de la pension ou rente / die Art der Rente

la natura della pensione o rendita / de aard van het pensioen of de rente:

— la ou les institutions débitrices / den oder die leistungspflichtigen Träger

lo o gli istituti debitori / het orgaan (de organen), dat (die) de uitkering verschuldigd is (zijn):

— la date du début / den Tag des Rentenbeginns / la data di decorrenza / datum van ingang:

Autres ressources connues / Andere Einkünfte, soweit bekannt / Altri redditi noti / Andere bekende inkomsten:

Date de la présentation de la demande de pension / Tag der Antragstellung

Data di presentazione della domanda di pensione / Datum van indiening van de aanvraag om pensioen }

L'exactitude des renseignements consignés ci-dessus a été vérifiée.

Les renseignements concernant les périodes d'assurance et périodes assimilées accomplies dans notre pays figurent sur le relevé ci-joint (formulaire E 26).

Nous vous prions de nous retourner le dossier complété par le relevé des périodes accomplies dans votre pays ⁽⁹⁾.

Die Richtigkeit der vorstehenden Angaben wird bestätigt.

Die Angaben über die in unserem Land zurückgelegten Versicherungszeiten und gleichgestellten Zeiten sind in der beiliegenden Aufstellung (Vordruck E 26) vermerkt.

Wir bitten, eine Aufstellung der in ihrem Land zurückgelegten Zeiten beizufügen und den Vorgang an uns zurückzusenden. ⁽⁹⁾

L'esattezza delle notizie fornite è stata verificata.

Le notizie concernenti i periodi di assicurazione e i periodi equivalenti compiuti nel nostro paese sono indicate nel prospetto allegato (formulario F. 26).

Vi preghiamo di restituire il documento completato del prospetto dei periodi compiuti nel vostro paese. ⁽⁹⁾

De juistheid van de hierboven verstrekte inlichtingen is gewaarmerkt.

De inlichtingen betreffende de in ons land vervulde verzekeringstijdvakken en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken zijn vermeld op bijgevoegde staat (formulier E 26).

Wij verzoeken U ons het dossier terug te zenden, aangevuld met de opsomming van de tijdvakken, vervuld in Uw land ⁽⁹⁾

A / Ort / A / Te, le / den / il / de

(Cachet / Stempel / Timbro / Stempel)

(Adresse de l'institution / Anschrift des Trägers
Indirizzo dell'Istituto / Adres van het orgaan)

(Signature du représentant de l'institution d'instruction)
(Unterschrift des Vertreters des bearbeitenden Trägers)
(Firma del rappresentante dell'Istituto incaricato dell'istruzione)
(Handtekening van de vertegenwoordiger van het behandelend orgaan)

Application du paragraphe (3) de l'article 28 du règlement n° 3 et de l'article 35 du règlement n° 4

Anwendung des Artikels 28 Absatz (3) der Verordnung Nr. 3 und des artikels 35 der Verordnung Nr. 4

Applicazione del paragrafo (3) dell'articolo 28 del Regolamento N° 3 e dell'articolo 35 del Regolamento N° 4

Toepassing van artikel 28, lid (3) van Verordening No. 3 en van artikel 35 van Verordening No. 4

L'intéressé(e) peut - ne peut pas ⁽⁵⁾ - prétendre à un complément / Der (die) Betreffende hat - keinen - ⁽⁵⁾ Anspruch auf eine Zulage
 L'interessato(a) ha - non ha ⁽⁵⁾ diritto a un complemento / Belanghebbende kan - geen ⁽⁵⁾ - aanspraak maken op een aanvulling

Calcul du complément / Berechnung der Zulage / Calcolo del complemento / Berekening van de aanvulling:					
Pays Land- Paese Land	Montant de la pension due par chacun des États membres conformément aux articles 27 et 28, paragraphes (1) et (2), du règlement n° 3 Rentenbetrag, der von jedem Mitgliedstaat nach den Artikeln 27 und 28 Absätze (1) und (2) der Verordnung Nr. 3 zu zahlen ist Ammontare della pensione dovuta da ciascuno degli Stati membri conformemente agli articoli 27 e 28, par.(1) e (2) del Regolamento N° 3 Bedrag van het pensioen, verschuldigd door elk der Lid-Staten overeenkomstig de artikelen 27 en 28, leden (1) en (2), van Verordening No. 3		Montant de la pension due sans application des dispositions de l'article 27 du règlement n° 3 Rentenbetrag, der ohne Anwendung des Artikels 27 der Verordnung Nr. 3 zu zahlen ist Ammontare della pensione dovuta senza l'applicazione dell'art. 27 del Regolamento N° 3 Bedrag van het pensioen verschuldigd zonder toepassing van het bepaalde in artikel 27 van Verordening No. 3		Cours de change Wechselkurs Tasso di cambio Wisselkoers
	Monnaie du pays de l'institution débitrice in der Währung des Landes des leistungspflichtigen Trägers Moneta del paese dell'istituto debitore Geldsoort van het land van het debiteur-orgaan	Monnaie du pays de l'institution d'instruction in der Währung des Landes des bearbeitenden Trägers Moneta del paese dell'istituto incaricato dell'istruzione Geldsoort van het land van het behandelend orgaan	Monnaie du pays de l'institution débitrice in der Währung des Landes des leistungspflichtigen Trägers Moneta del paese dell'istituto debitore Geldsoort van het land van het debiteur-orgaan	Monnaie du pays de l'institution d'instruction in der Währung des Landes des bearbeitenden Trägers Moneta del paese dell'istituto incaricato dell'istruzione Geldsoort van het land van het behandelend orgaan	
Belgique Belgien Belgio België					
Allemagne Deutschland Germania Duitsland					
France Frankreich Francia Frankrijk					
Italie Italien Italia Italië					
Luxembourg Luxemburg Lussemburgo Luxemburg					
Pays-Bas Niederlande Paesi Bassi Nederland					
Total Insgesamt Totale Totaal					

Complément(s) dû(s) ⁽⁵⁾ / Zu zahlende(r) Zuschlag - Zuschläge - ⁽⁵⁾ / Complemento(i) dovuto(i) ⁽⁵⁾ / Verschuldigde aanvulling(en) ⁽⁵⁾:

Répartition de la charge du complément le plus élevé en cas de pluralité:

Aufteilung des höchsten Zuschlags, falls es mehrere sind:

Ripartizione del carico del complemento più elevato in caso di pluralità:

Verdeling van de last van de hoogste aanvulling, indien van meer dan één zijde recht op aanvulling zou bestaan:

(Cachet / Stempel / Timbro / Stempel)

A/ Ort / A / Te , le / den / il / de

(Adresse de l'institution / Anschrift des Trägers
Indirizzo dell'Istituto / Adres van de instelling)

(Signature du représentant de l'institution d'instruction)
(Unterschrift des Vertreters des bearbeitenden Trägers)
(Firma del rappresentante dell'Istituto incaricato dell'istruzione)
(Handtekening van de vertegenwoordiger van het behandelend orgaan)

⁽¹⁾ Si l'assuré (e) a accompli des périodes d'assurance en Allemagne, le demandeur est tenu de remplir, pour les occupations exercées en Allemagne, le questionnaire E 28.

⁽²⁾ Pour la veuve ou le veuf seulement.

⁽³⁾ Indiquer s'il s'agit de la veuve, du veuf ou d'un autre ayant droit.

⁽⁴⁾ S'il s'agit de la veuve, indiquer: a) Si, au moment du décès elle était divorcée ou séparée de corps; le cas échéant, spécifier si le divorce a été prononcé aux torts exclusifs de la veuve ou aux torts réciproques des deux époux ou si la séparation de corps est intervenue à la demande du mari; b) Si l'intéressée est remariée et le jour du remariage; c) En cas de mariage antérieur, indiquer si ce mariage a été dissout par le décès du mari; d) Dans le cas où le survivant était divorcé, indiquer si l'assuré était tenu de lui verser une pension alimentaire ou si l'assuré lui a régulièrement versé une rente au cours de l'année précédant son décès.

⁽⁵⁾ Biffer ce qui ne convient pas.

⁽⁶⁾ Par exemple: enfants légitimes, légitimés, naturels, naturels reconnus, adoptifs, enfants de l'autre époux à charge de l'assuré, petits-enfants etc.

⁽⁷⁾ Indiquer si l'enfant est marié, infirme, décédé (date du décès), apprenti ou s'il continue ses études.

⁽⁸⁾ Spécifier si la mort été provoquée par un des survivants.

⁽⁹⁾ Le formulaire prévu à cette fin (modèle E 26) est à annexer en autant d'exemplaires qu'il y a d'États membres sur le territoire desquels le travailleur a été occupé.

⁽¹⁾ Hat der (die) Versicherte Versicherungszeiten in Deutschland zurückgelegt, ist für die in Deutschland ausgeübten Beschäftigungen der Fragebogen E 28 auszufüllen.

⁽²⁾ Nur bei Witwen oder Witvern auszufüllen.

⁽³⁾ Bitte angeben, ob es sich um die Witwe, den Witwer oder einen anderen Anspruchsberechtigten handelt.

⁽⁴⁾ Handelt es sich um die Witwe, bitte angeben: a) ob sie im Zeitpunkt des Todes geschieden oder getrennt war; ggf. ist zu erläutern, ob die Scheidung aus alleinigen Verschulden der Witwe oder aus beiderseitigen Verschulden der Ehegatten erfolgt oder ob die Trennung auf Verlangen des Ehemannes erfolgt ist; b) ob die Betroffene wiederverheiratet ist sowie den Tag der erneuten Eheschließung; c) bei früherer Eheschließung, ob die Ehe durch den Tod des Ehemannes aufgelöst ist; wenn der Hinterbliebene geschieden war, ob der Versicherte zur Zahlung einer Unterhaltsrente verpflichtet war oder ob der Versicherte ihm in dem seinem Tode vorhergehenden Jahre regelmäßig eine Unterhaltsrente gezahlt hat.

⁽⁵⁾ Nichtzutreffendes bitte streichen.

⁽⁶⁾ Z.B.: eheliche, für ehelich erklärte, uneheliche, anerkannte uneheliche, an Kindesstatt angenommene Kinder, Kinder des anderen Ehegatten, die von dem Versicherten unterhalten werden, Enkelkinder usw.

⁽⁷⁾ Es ist anzugeben, ob das Kind verheiratet, erwerbsunfähig oder verstorben (Todestag angeben) ist oder sich in Schul- oder Berufsausbildung befindet.

⁽⁸⁾ Angaben, ob der Tod durch einen Hinterbliebenen herbeigeführt worden ist.

⁽⁹⁾ Der hierfür vorgesehene Vordruck (Muster E 26) ist ggf. mehrfach beizufügen, entsprechend der Zahl der Mitgliedstaaten, in denen der Arbeitnehmer beschäftigt war.

⁽¹⁾ Se l'assicurato (a) ha compiuto dei periodi di assicurazione in Germania, il (la) richiedente è tenuto(a) a compilare il questionario E 28 per le attività svolte in tale paese dall'assicurato (a) stesso (a).

⁽²⁾ Solamente per la vedova o il vedovo.

⁽³⁾ Indicare se si tratta della vedova o del vedovo o di un altro avente diritto.

⁽⁴⁾ Se si tratta della vedova, indicare: a) se al momento della morte ella era divorziata o separata legalmente: in tal caso specificare se il divorzio è stato pronunciato per colpa della vedova o per colpa di entrambi o se la separazione legale è intervenuta su domanda del marito; b) se l'interessata si è rimaritata e il giorno del nuovo matrimonio; c) in caso di matrimonio anteriore, indicare se questo matrimonio è stato disciolto a causa della morte del marito; d) nel caso in cui il superstite era divorziato indicare se l'assicurato era tenuto a corrispondergli gli alimenti e se l'assicurato gli ha regolarmente corrisposto una rendita nel corso dello anno precedente la sua morte.

⁽⁵⁾ Cancellare le indicazioni che non ricorrono.

⁽⁶⁾ Per esempio: figli legittimi; legittimati; naturali, naturali riconosciuti, adottivi, figli dell'altro coniuge a carico dell'assicurato, nipoti, ecc.

⁽⁷⁾ Indicare se il figlio è sposato, malato, deceduto (data della morte), apprendista o se continua gli studi.

⁽⁸⁾ Precisare se la morte è stata provocata da uno dei superstiti.

⁽⁹⁾ Il formulario previsto per tale scopo (mod. E 26) deve essere allegato in tanti esemplari quanti sono gli Stati membri nel cui territorio il lavoratore è stato occupato.

⁽¹⁾ Indien de verzekerde verzekeringstijdvakken in Duitsland heeft vervuld, dient de aanvrager voor de in Duitsland uitgeoefende werkzaamheden de vragenlijst E 28 in te vullen.

⁽²⁾ Alleen voor de weduwe of de weduwnaar.

⁽³⁾ Aangeven of het een weduwe, weduwnaar of een andere rechthebbende betreft.

⁽⁴⁾ Als het de weduwe betreft, aangeven: a) of ten tijde van het overlijden zij gescheiden was van echt of van tafel en bed; in voorkomend geval aanduiden of de echtscheiding is uitgesproken op grond van schuld, uitsluitend van de vrouw, van beide echtgenoten wederkerig, dan wel of de scheiding van tafel en bed is uitgesproken op verzoek van de man; b) of belanghebbende hertrouwd is en de datum van hertrouwen; c) in geval van een vroeger huwelijk aangeven of dit huwelijk is ontbonden door de dood van de man; d) in geval de overlevende van echt gescheiden was, aangeven of de verzekerde verplicht was tot alimentatie dan wel hem/haar regelmatig een uitkering heeft verstrekt in de loop van het jaar, voorafgaande aan zijn overlijden.

⁽⁵⁾ Doorhalen wat niet van toepassing is.

⁽⁶⁾ Bijvoorbeeld: wettige, gewettigde, natuurlijke, natuurlijk wettig erkende, geadopteerde kinderen, kinderen van de andere echtgenoot ten laste van de verzekerde, kleinkinderen enz.

⁽⁷⁾ Aangeven of het kind gehuwd is, gebrekkig, overleden (datum van overlijden), leerling, dan wel of het nog studeert.

⁽⁸⁾ Aangeven of de dood door een der nagelaten betrekkingen is teweeggebracht.

⁽⁹⁾ Het hiertoe bestemde formulier (mod. E 26) dient in zoveelvoud te worden bijgevoegd als er Lid-Staten zijn, op welker grondgebied de werknemer arbeid heeft verricht.

Annotations de service
Bearbeitungsvermerke
Annotazioni di servizio
Dienstaantekeningen

	Belgique Belgien Belgio België	Allemagne Deutschland Germania Duitsland	France Frankreich Francia Frankrijk	Italie Italien Italia Italië	Luxembourg Luxemburg Lussemburgo Luxemburg	Pays-Bas Niederlande Paesi Bassi Nederland
	Date et signature / Tag und Unterschrift / data e firma / Datum en handtekening:					
Notification des décisions Mitteilung der Entscheidungen Notifica delle decisioni Kennisgeving der beslissingen						
Recours / Rechtsmittel Ricorsi / Beroep:						
— Réception Eingang Ricevimento Ontvangst						
— Notification Mitteilung Notifica Kennisgeving						
— Accusé de réception Empfangsbestätigung Comunicazione di ricevuta Ontvangstbevestiging						

	Belgique Belgien Belgio België	Allemagne Deutschland Germania Duitsland	France Frankreich Francia Frankrijk	Italie Italien Italia Italië	Luxembourg Luxemburg Lussemburgo Luxemburg	Pays-Bas Niederlande Paesi Bassi Nederland
Annexes jointes Beigefügte Anlagen Allegati Bijgevoegde stukken						
Divers Verschiedenes Varie Diversen						

E 25

Règlements de la Communauté Économique Européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants
Article 24, paragraphe (1), alinéas (b) et (c), articles 26 à 28 du règlement n° 3 — Articles 28 à 35, article 37 du règlement n° 4

Verordnungen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer
Artikel 24 Absatz (1) Buchstaben (b) und (c), Artikel 26 bis 28 der Verordnung Nr. 3 — Artikel 28 bis 35, Artikel 37 der Verordnung Nr. 4

Regolamenti della Comunità Economica Europea concernenti la sicurezza sociale dei lavoratori migranti
Articoli 24, paragrafo (1), al. (b) e (c), articoli da 26 a 28 del Regolamento N° 3 — Articoli da 28 a 35, articolo 37 del Regolamento N° 4

Verordeningen van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de sociale zekerheid van migrerende werknemers
Artikel 24, lid (1), al. (b) en (c), artikelen 26 tot 28 van Verordening No. 3 — Artikelen 28 tot 35 en artikel 37 van Verordening No. 4

Références des institutions / Aktenzeichen der Träger
Riferimento delle istituzioni / Referenties van de instellingen

Belgique / Belgien / Belgio / België:
Allemagne / Deutschland / Germania / Duitsland:
France / Frankreich / Francia / Frankrijk:
Italie / Italien / Italia / Italië:
Luxembourg / Luxemburg / Lussemburgo / Luxemburg:
Pays-Bas / Niederlande / Paesi Bassi / Nederland:

INSTRUCTION D'UNE DEMANDE DE PENSION D'INVALIDITÉ ⁽¹⁾

(à établir par l'institution d'instruction qui en transmettra un exemplaire à chacune des institutions auprès desquelles le travailleur a été assuré)

BEARBEITUNG EINES ANTRAGS AUF INVALIDITÄTSRENTE ⁽¹⁾

(Von dem bearbeitenden Träger aufzustellen, der je eine Ausfertigung den Trägern zuleitet, bei denen der Arbeitnehmer versichert war.)

ISTRUTTORIA DI UNA DOMANDA DI PENSIONE DI INVALIDITÀ ⁽¹⁾

(da compilare dall'Istituto incaricato dell'istruzione, che ne trasmetterà un esemplare ciascuna delle istituzioni pressale quali il lavoratore è stato assicurato).

BEHANDELING VAN EEN AANVRAAG OM INVALIDITEITSPENSIOEN ⁽¹⁾

(Op te maken door het behandelend orgaan, dat aan elk der instellingen, waarbij de werknemer verzekerd is geweest, een exemplaar ervan zendt.)

EN CARACTÈRES D'IMPRIMERIE / IN BLOCKSCHRIFT AUSZUFÜLLEN / IN STAMPATELLO / INVULLEN IN BLOKLETTERS

Renseignements concernant l'assuré(e)
Angaben über den (die) Versicherte(n)

Nozizie concernenti l'assicurato (a)
Inlichtingen betreffende de verzekerde

(Nom) (Name) (Cognome) (Naam)	(Prénoms (tous les prénoms)) (Vornamen (alle)) (Nomi (tutti i nomi)) (Alle voornamen)	(Nom de jeune fille) (Mädchenname) (Nome da nubile) (Meisjesnaam)	(Lieu et date de naissance) (Geburtsort und -tag) (Luogo e data di nascita) (Plaats en datum van geboorte)	(Nationalité) (Staatsangehörigkeit) (Nazionalità) (Nationaliteit)
--	--	--	---	--

Adresse / Anschrift / Indirizzo / Adres:

(Ville — commune) (Stadt — Gemeinde) (Città — comune) (Stad — gemeente)	(Rue et n°) (Straße und Nr.) (Via e numero) (Straat en no.)	(Province — département) (Provinz — Bezirk) (Provincia — dipartimento) (Provincie)	(Pays) (Land) (Paese) (Land)
--	--	---	---------------------------------------

État civil / Personenstand / Stato civile / Burgerlijke staat:⁽²⁾

Nom et adresse du dernier employeur et date de la cessation du travail
Name und Anschrift des letzten Arbeitgebers sowie Tag der Beendigung des Arbeitsverhältnisses
Nome e indirizzo dell'ultimo datore di lavoro e data della cessazione del lavoro
Naam en adres van de laatste werkgever en datum van werkstaking

— en Belgique / in Belgien / in Belgio / in België:

— en Allemagne / in Deutschland / in Germania / in Duitsland:

— en France / in Frankreich / in Francia / in Frankrijk:

— en Italie / in Italien / in Italia / in Italië:

— au Luxembourg / in Luxemburg / nel Lussemburgo / in Luxemburg:

— aux Pays-Bas / in den Nederlanden / nei Paesi Bassi / in Nederland:

Institutions d'assurance-invalidité auprès desquelles le demandeur a été assuré
Träger, bei denen der (die) Antragsteller(in) für den Fall der Invalidität versichert war
Istituti di assicurazione presso i quali il richiedente è stato assicurato per l'invalidità
Instellingen voor de invaliditeitsverzekering, waarbij aanvrager verzekerd is geweest

— en Belgique / in Belgien / in Belgio / in België:

— en Allemagne / in Deutschland / in Germania / in Duitsland:

— en France / in Frankreich / in Francia / in Frankrijk:

— en Italie / in Italien / in Italia / in Italië:

— au Luxembourg / in Luxemburg / nel Lussemburgo / in Luxemburg:

— aux Pays-Bas / in den Nederlanden / nei Paesi Bassi / in Nederland:

N° d'immatriculation / Versicherungsnummer / Numero d'iscrizione / Inschrijvingsnummer

— en Belgique / in Belgien / in Belgio / in België:

— en Allemagne / in Deutschland / in Germania / in Duitsland:

— en France / in Frankreich / in Francia / in Frankrijk:

— en Italie / in Italien / in Italia / in Italië:

— au Luxembourg / in Luxemburg / nel Lussemburgo / in Luxemburg:

— aux Pays-Bas / in den Nederlanden / nei Paesi Bassi / in Nederland:

1. Le demandeur exerce-t-il encore une occupation rémunérée? Oui — Non ⁽³⁾
 Übt der Antragsteller noch eine Beschäftigung gegen Entgelt aus? Ja — Nein ⁽³⁾
 Il richiedente esercita ancora un'occupazione retribuita? Sì — No ⁽³⁾
 Verricht aanvrager nog werkzaamheden tegen beloning? Ja — Neen ⁽³⁾

Si oui, indiquer / Wenn ja, bitte angeben / In caso affermativo, indicare / Zo ja, aangeven

— le montant / die Höhe des Entgelts / la retribuzione / het bedrag:
 — la durée hebdomadaire du travail / die wöchentliche Arbeitsdauer
 la durata settimanale del lavoro / de duur van de werkzaamheden per week }

2. Exerce-t-il une profession indépendante? Oui — Non ⁽³⁾
 Übt der Antragsteller eine selbständige Erwerbstätigkeit aus? Ja — Nein ⁽³⁾
 Esercita una professione indipendente Sì — No ⁽³⁾
 Oefent hij een zelfstandig beroep uit? Ja — Neen ⁽³⁾

3. Occupation exercée en dernier lieu / Zuletzt ausgeübte Beschäftigung }
 Quale è stata l'ultima occupazione esercitata / De laatst verrichte werkzaamheid }

4. Date de la cessation du travail / Tag der Beendigung des Arbeitsverhältnisses }
 Data della cessazione del lavoro / Datum van werkstaking }

5. Montant du dernier salaire / Höhe des zuletzt bezogenen Entgelts }
 Ammontare dell'ultimo salario / Bedrag van het laatste loon }

6. Début de l'invalidité / Beginn der Invalidität }
 Inizio dell'invalidità / Aanvang van de invaliditeit }

7. Pendant quelles périodes le demandeur était-il en traitement médical ou hospitalier }
 Zeiten, in denen der Antragsteller in ärztlicher Behandlung oder Krankenhaus-
 behandlung gewesen ist }
 Durante quali periodi il richiedente ha avuto cure mediche e ospedaliere? }
 Gedurende welke tijdvakken was aanvrager onder medische behandeling of in een
 ziekenhuis? }

8. A-t-il été soumis à un traitement curatif? / Ist ein Heilverfahren durchgeführt worden? }
 E' stato sottoposto a un trattamento curativo? / Heeft hij een kuur ondergaan? }

9. Le demandeur a-t-il été soumis à une rééducation professionnelle? Oui — Non ⁽³⁾
 Ist der Antragsteller für einen anderen Beruf umgeschult worden? Ja — Nein ⁽³⁾
 Il richiedente è stato sottoposto a una rieducazione professionale? Sì — No ⁽³⁾
 Is aanvrager omgeschoold? Ja — Neen ⁽³⁾

Si oui, indiquer / Wenn ja, bitte angeben / In caso affermativo, indicare / Zo ja, aangeven

— en vue de quelle occupation / für welchen Beruf / per quale tipo di lavoro / voor welke werkzaamheid:

— l'employeur auprès duquel l'intéressé a exercé la nouvelle occupation:
 den Arbeitgeber, bei dem der Antragsteller den neuen Beruf ausgeübt hat:
 il datore di lavoro presso il quale l'interessato ha esercitato una nuova attività:
 de werkgever, bij wie belanghebbende de nieuwe werkzaamheid heeft uitgeoefend:

— le début et la fin de cette occupation / Beginn und Ende dieser Beschäftigung
 l'inizio e la fine di detta attività / de aanvang en het einde van deze werkzaamheid:

10. Le demandeur bénéficie-t-il ou a-t-il bénéficié de prestations au titre de l'assurance-maladie, de l'assurance-accidents du travail, de l'assurance-pension ou de l'assurance-invalidité? Oui — Non⁽³⁾
- Erhält der Antragsteller Leistungen aus der Krankenversicherung, der Unfallversicherung oder der Rentenversicherung oder hat er solche Leistungen erhalten? Ja — Nein⁽³⁾
- Il richiedente beneficia o ha beneficiato di prestazioni nell'assicurazione malattia, nell'assicurazione infortuni sul lavoro e nell'assicurazione invalidità, vecchiaia e superstiti? Sì — No⁽³⁾
- Is aanvrager in het genot (geweest) van uitkeringen krachtens de ziekte-, arbeidsongevallen-, pensioen- of invaliditeitsverzekering? Ja — Neen⁽³⁾

Dans l'affirmative, indiquer / Wenn ja, bitte angeben / In caso affermativo, indicare / Bij bevestigend antwoord aangeven

— la nature des prestations / die Art der Leistungen / la natura delle prestazioni / de aard der uitkeringen:

— la période pendant laquelle elles seront ou ont été allouées:
den Zeitraum, für den die Leistungen gewährt werden sollen oder gewährt worden sind:
il periodo durante il quale esse saranno o sono state concesse:
het tijdvak, gedurende hetwelk ze zullen worden of zijn verleend:

— l'institution ou les institution(s) débitrice(s) / den oder die leistungspflichtigen Träger
l'istituto o gli istituti debitori / het (de) orgaan (organen), dat (die) de uitkering verschuldigd is (zijn):

— le montant des prestations / die Höhe der Leistungen / l'ammontare delle prestazioni / het bedrag der uitkeringen:

11. L'invalidité est-elle la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle? Oui — Non⁽³⁾
Ist die Invalidität infolge eines Arbeitsunfalls oder einer Berufskrankheit eingetreten? Ja — Nein⁽³⁾
L'invalidità deriva da un infortunio sul lavoro o da una malattia professionale? Sì — No⁽³⁾
Is de invaliditeit het gevolg van een arbeidsongeval of van een beroepsziekte? Ja — Neen⁽³⁾
12. L'invalidité est-elle causée par un tiers responsable? Oui — Non⁽³⁾
Ist die Invalidität durch einen Dritten verursacht worden und ist dieser ersatzpflichtig? Ja — Nein⁽³⁾
L'invalidità è stata causata da una terza persona? Sì — No⁽³⁾
Is de invaliditeit veroorzaakt door een ander, die hiervoor verantwoordelijk te stellen is? Ja — Neen⁽³⁾

Dans l'affirmative, indiquer / Wenn ja, bitte angeben / In caso affermativo, indicare / Bij bevestigend antwoord aangeven

— le nom et l'adresse du tiers / Name und Anschrift des Dritten
il nome e l'indirizzo della terza persona / naam en adres van die ander:

— si une action en dommages-intérêts a été intentée / ob ein Schadenersatzanspruch geltend gemacht worden ist
se è stata intentata un'azione per risarcimento danni / of een actie tot schadevergoeding is ingesteld:

Les constatations médicales sur l'état de l'invalidité font l'objet d'un rapport médical selon le formulaire E 30.

Die ärztlichen Feststellungen über die Minderung der Erwerbsfähigkeit sind in dem ärztlichen Bericht (Vordruck E 30) enthalten.

Le constatazioni mediche sullo stato dell'invalidità formano oggetto di un rapporto medico secondo il formulario E 30.

De medische bevindingen omtrent de mate van invaliditeit zijn neergelegd in een medisch rapport volgens formulier E 30.

**Renseignements concernant les personnes
à charge de l'assuré (e)**
**Angaben über die von dem (der) Versicherten
unterhaltenen Personen**
**Notizie concernenti le persone a carico del-
l'assicurato(a)**
**Inlichtingen betreffende de personen, die ten
laste van de verzekerde komen**
a) Conjoint / Ehegatte / Coniuge / Echtgenote (echtgenoot):

(Nom) (Name) (Cognome) (Naam)	(Prénoms (tous les prénoms)) (Vornamen (alle)) (Nomi (tutti i nomi)) (Alle voornamen)	(Nom de jeune fille) (Mädchenname) (Nome da nubile) (Meisjesnaam)
(Lieu et date de naissance) (Geburtsort und -tag) (Luogo e data di nascita) (Plaats en datum van geboorte)	(Lieu et date du mariage) (Ort und Tag der Eheschließung) (Luogo e data di matrimonio) (Plaats en datum van het huwelijk)	(Nationalité) (Staatsangehörigkeit) (Nazionalità) (Nationaliteit)
Adresse / Anschrift / Indirizzo / Adres:		

Le conjoint exerce-t-il une occupation professionnelle? Oui — Non ⁽³⁾

Übt der Ehegatte einen Beruf aus? Ja — Nein ⁽³⁾

Il coniuge esercita un'attività professionale? Sì — No ⁽³⁾

Oefent de echtgenote (echtgenoot) een beroepsbezigheid uit? Ja — Neen ⁽³⁾

Est-il titulaire d'une pension? Oui — Non ⁽³⁾ È titolare di una pensione? Sì — No ⁽³⁾

Bezieht er bereits eine Rente? Ja — Nein ⁽³⁾ Is zij (hij) in het genot van een pensioen? Ja — Neen ⁽³⁾

Dans l'affirmative, indiquer / Wenn ja, bitte angeben / In caso affermativo, indicare / Bij bevestigend antwoord aangeven

— la nature de la pension / die Art der Rente / la natura della pensione / de aard van het pensioen:

— l'institution débitrice / den leistungspflichtigen Träger / l'istituto debitore / het orgaan, dat de uitkering verschuldigd is:

b) Enfants ⁽⁴⁾ / Kinder ⁽⁴⁾ / Figli ⁽⁴⁾ / Kinderen ⁽⁴⁾ :

(Nom) (Name) (Cognome) (Naam)	(Prénom(s)) (Vorname(n)) (Nomi) (Voornamen)	(Lieu et date de naissance) (Geburtsort und -tag) (Luogo e data di nascita) (Plaats en datum van geboorte)	(Degré de parenté) ⁽⁵⁾ (Rechtsstellung des Kindes) ⁽⁵⁾ (Rapporto di parentela) ⁽⁵⁾ (Graad van verwantschap) ⁽⁵⁾	(Adresse) (Anschrift) (Indirizzo) (Adres)	(Observations) ⁽⁶⁾ (Bemerkungen) ⁽⁶⁾ (Osservazioni) ⁽⁶⁾ (Opmerkingen) ⁽⁶⁾
--	--	---	--	--	--

Les enfants sont-ils déjà bénéficiaires d'une pension d'orphelin? Oui — Non ⁽³⁾
 Beziehen die Kinder bereits eine Waisenrente? Ja — Nein ⁽³⁾
 I figli sono già beneficiari di una pensione per gli orfani? Sì — No ⁽³⁾
 Zijn de kinderen reeds in het genot van een wezenpensioen? Ja — Neen ⁽³⁾

Date de présentation de la demande de pension / Tag der Antragstellung

Data di presentazione della domanda di pensione / Datum van indiening van de aanvraag om pensioen:

L'exactitude des renseignements consignés ci-dessus a été vérifiée.

Les renseignements concernant les périodes d'assurance et périodes assimilées accomplies dans notre pays figurent sur le relevé ci-joint (formulaire E 26).

Nous vous prions de nous retourner le dossier complété par le relevé des périodes accomplies dans votre pays. ⁽⁷⁾

Die Richtigkeit der vorstehenden Angaben wird bestätigt.

Die Angaben über die in unserem Land zurückgelegten Versicherungszeiten und gleichgestellten Zeiten sind in der beiliegenden Aufstellung (Vordruck E 26) vermerkt.

Wir bitten, eine Aufstellung der in Ihrem Land zurückgelegten Zeiten beizufügen und den Vorgang an uns zurückzusenden. ⁽⁷⁾

L'esattezza delle notizie è stata verificata.

Le notizie concernenti i periodi di assicurazione e i periodi assimilati compiuti nel nostro paese sono indicate sul prospetto allegato (formulario E 26).

Vi preghiamo di restituire il documento completato del prospetto dei periodi compiuti nel vostro paese. ⁽⁷⁾

De juistheid van de hierboven vermelde inlichtingen is gewaarmerkt.

De inlichtingen betreffende de in ons land vervulde verzekeringstijdvakken en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken zijn vermeld op bijgevoegde staat (formulier E 26).

Wij verzoeken u ons het dossier terug te zenden, aangevuld met de opsomming van de tijdvakken, vervuld in uw land. ⁽⁷⁾

(Cachet / Stempel / Timbro / Stempel)

A / Ort / Te / A, le / den / il / de'

(Adresse de l'institution / Anschrift des Trägers
(Indirizzo dell'Istituto / Adres van het orgaan)

(Signature du représentant de l'institution d'instruction)
(Unterschrift des Vertreters des bearbeitenden Trägers)
(Firma del rappresentante dell'Istituto incaricato dell'istruzione)
(Handtekening van de vertegenwoordiger van het behandelend orgaan)

Application du paragraphe (3) de l'article 28 du règlement n° 3 et de l'article 35 du règlement n° 4

Anwendung des Artikels 28 Absatz (3) der Verordnung Nr. 3 und des Artikels 35 der Verordnung Nr. 4

Applicazione del paragrafo (3) dell'articolo 28 del Regolamento N° 3 e dell'articolo 35 del Regolamento N° 4

Toepassing van artikel 28, lid (3) van Verordening No. 3 en van artikel 35 van Verordening No. 4

L'intéressé(e) peut - ne peut pas ⁽³⁾ - prétendre à un complément / Der(die) Betreffende hat - keinen - ⁽³⁾ Anspruch auf eine Zulage
L'interessato(a) ha - non ha ⁽³⁾ diritto a un complemento / Belanghebbende kan - geen ⁽³⁾ - aanspraak maken op een aanvulling.

Calcul du complément / Berechnung der Zulage / Calcolo del complemento / Berekening van de aanvulling

Pays Land Paese Land	Montant de la pension due par chacun des États membres conformément aux articles 27 et 28, paragraphes (1) et (2), du règlement n° 3 Rentenbetrag, der von jedem Mitgliedstaat nach den Artikeln 27 und 28 Absätze (1) und (2) der Verordnung Nr. 3 zu zahlen ist Ammontare della pensione dovuta da ciascuno degli Stati membri conformemente agli articoli 27 e 28, par. (1) e (2) del Regolamento N° 3 Bedrag van het pensioen, verschuldigd door elk der Lid-Staten overeenkomstig de artikelen 27 en 28, leden (1) en (2) van Verordening No. 3		Montant de la pension due sans application des dispositions de l'article 27 du règlement n° 3 Rentenbetrag, der ohne Anwendung des Artikels 27 der Verordnung Nr. 3 zu zahlen ist Ammontare della pensione dovuta senza l'applicazione dell'art. 27 del Regolamento N° 3 Bedrag van het pensioen verschuldigd zonder toepassing van het bepaalde in artikel 27 van Verordening No. 3		Cours de change Wechselkurs Tasso di cambio Wisselkoers
	Monnaie du pays de l'institution débitrice in der Währung des Landes des leistungspflichtigen Trägers Moneta del paese dell'istituto debitore Geldsoort van het land van het debiteur-orgaan	Monnaie du pays de l'institution d'instruction in der Währung des Landes des bearbeitenden Trägers Moneta del paese dell'istituto incaricato dell'istruzione Geldsoort van het land van het behandelend orgaan	Monnaie du pays de l'institution débitrice in der Währung des Landes des leistungspflichtigen Trägers Moneta del paese dell'istituto debitore Geldsoort van het land van het debiteur-orgaan	Monnaie du pays de l'institution d'instruction in der Währung des Landes des bearbeitenden Trägers Moneta del paese dell'istituto incaricato dell'istruzione Geldsoort van het land van het behandelend orgaan	
Belgique Belgien Belgio België					
Allemagne Deutschland Germania Duitsland					
France Frankreich Francia Frankrijk					
Italie Italien Italia Italië					
Luxembourg Luxemburg Lussemburgo Luxemburg					
Pays-Bas Niederlande Paesi Bassi Nederland					
Total Insgesamt Totale Totaal					

Complément(s) dû(s) ⁽³⁾ / Zu zahlende(r) Zuschlag - Zuschläge - ⁽³⁾ / Complemento(i) dovuto(i) ⁽³⁾ / Verschuldigde aanvulling(en) ⁽³⁾:

Répartition de la charge du complément le plus élevé en cas de pluralité:

Aufteilung des höchsten Zuschlags, falls es mehrere sind:

Ripartizione del carico del complemento più elevato in caso di pluralità:

Verdeling van de last van de hoogste aanvulling, indien van meer dan één zijde recht op aanvulling zou bestaan:

(Cachet / Stempel / Timbro / Stempel)

A/ Ort / A / Te , le / den / il / de

(Adresse de l'institution compétente / Anschrift des zuständigen Trägers
Indirizzo dell'Istituto competente / Adres van het bevoegde orgaan)

(Signature du représentant de l'institution d'instruction)
(Unterschrift des Vertreters des bearbeitenden Trägers)
(Firma del rappresentante dell'Istituto incaricato dell'istruzione)
(Handtekening van de vertegenwoordiger van het behandelend orgaan)

(¹) Si le demandeur a accompli des périodes d'assurance en Allemagne, il est tenu de remplir, pour les occupations exercées en Allemagne, le questionnaire E 28.

(²) Inscrire celle des mentions suivantes correspondant à la situation de famille actuelle: célibataire, marié(e), veuf(ve), divorcé(e), remarié(e), séparé(e) (préciser s'il s'agit d'une séparation de droit ou de fait).

(³) Biffer ce qui ne convient pas.

(⁴) Ces indications ne sont pas requises s'il s'agit de renseignements destinés à la Belgique.

(⁵) Par exemple: enfants légitimes, légitimés, naturels, naturels reconnus, adoptifs, enfants de l'autre époux à charge de l'assuré, petits-enfants, etc.

(⁶) Indiquer si l'enfant est marié, infirme, décédé (date du décès), apprenti ou s'il continue ses études.

(⁷) Le formulaire prévu à cette fin (modèle E 26) est à annexer en autant d'exemplaires qu'il y a d'États membres sur le territoire desquels le travailleur a été occupé.

(¹) Hat der Antragsteller Versicherungszeiten in Deutschland zurückgelegt, ist für die in Deutschland ausgeübten Beschäftigungen der Fragebogen E 28 auszufüllen.

(²) Der gegenwärtige Familienstand ist anzugeben: ledig, verheiratet, verwitwet, geschieden, wiederverheiratet, getrennt (besonders angeben, ob es sich um eine Trennung auf Grund eines Rechtstitels oder um eine tatsächliche Trennung handelt).

(³) Nichtzutreffendes bitte streichen.

(⁴) Die Angaben sind nicht erforderlich, wenn es sich um Auskünfte für einen belgischen Träger handelt.

(⁵) Z.B.: eheliche, für ehelich erklärte, uneheliche, anerkannte uneheliche, an Kindes Statt angenommene Kinder, Kinder des anderen Ehegatten, die von dem Versicherten unterhalten werden, Enkelkinder usw.

(⁶) Es ist anzugeben, ob das Kind verheiratet, erwerbsunfähig, verstorben ist (Todesdag angeben) oder ob es sich in Schul- oder Berufsausbildung befindet.

(⁷) Der hierfür vorgesehene Vordruck E 26 ist ggf. mehrfach beizufügen, entsprechend der Zahl der Mitgliedstaaten, in denen der Arbeitnehmer beschäftigt war

(¹) Se il richiedente ha compiuto dei periodi di assicurazione in Germania, è tenuto a compilare il questionario E 28 per le attività svolte in tale paese.

(²) Riportare quella delle seguenti indicazioni che corrisponde all'attuale situazione di famiglia: celibe; nubile, sposato(a), vedovo(a); divorziato(a); risposato(a); separato(a) (specificare se si tratta di separazione legale o di fatto).

(³) Cancellare la voce che non ricorre.

(⁴) Queste indicazioni non sono richieste se si tratta di notizie destinate al Belgio.

(⁵) Per esempio: figli legittimi, legittimati, naturali, naturali riconosciuti, adottivi, figli dell'altro coniuge a carico dell'assicurato; nipoti, ecc.

(⁶) Indicare se il figlio è sposato, malato, deceduto (data della morte), apprendista o se continua gli studi.

(⁷) Il formulario previsto per tale scopo (mod. E 26) deve essere allegato in tanti esemplari quanti sono gli Stati membri nel cui territorio il lavoratore è stato occupato.

(¹) Indien de aanvrager verzekeringstijdvakken in Duitsland heeft vervuld, dient hij voor de in Duitsland uitgeoefende werkzaamheden de vragenlijst E 28 in te vullen.

(²) Invullen, welke van de volgende aanduidingen past op de huidige situatie: ongehuwd, gehuwd, weduwnaar (weduwe), gescheiden, hertrouwd, gescheiden van tafel en bed (aanduiden of het betreft een officiële scheiding of een feitelijke scheiding).

(³) Doorhalen wat niet van toepassing is.

(⁴) Deze aanduidingen zijn niet nodig als het betreft inlichtingen bestemd voor België.

(⁵) Bijvoorbeeld wettige, gewettigde, natuurlijke, natuurlijke wettig erkende, geadopteerde kinderen, kind van de andere echtgenoot ten laste komend van de verzekerde, kleinkinderen, enz.

(⁶) Aangeven of het kind gehuwd is, gebrekkig, overleden (datum van overlijden), leerling, dan wel nog studeert.

(⁷) Het hiertoe bestemde formulier (model E 26) dient in zoveelvoud te worden bijgevoegd als er Lid-Staten zijn, op welker grondgebied de werknemer arbeid heeft verricht.

Annotations de service
Bearbeitungsvermerke
Annotazioni di servizio
Dienstaantekeningen

	Belgique Belgien Belgio België	Allemagne Deutschland Germania Duitsland	France Frankreich Francia Frankrijk	Italie Italien Italia Italië	Luxembourg Luxemburg Lussemburgo Luxemburg	Pays-Bas Niederlande Paesi Bassi Nederland
	Date et signature / Tag und Unterschrift / Data e firma / Datum en handtekening					
Notification des décisions Mitteilung der Entscheidungen Notifica delle decisioni Kennisgeving der beslissingen						
Recours / Rechtsmittel Ricorsi / Beroep:						
— Réception Eingang Ricevimento Ontvangst						
— Notification Mitteilung Notifica Kennisgeving						
— Accusé de réception Empfangsbestätigung Comunicazione di ricevuta Ontvangstbevestiging						

	Belgique Belgien Belgio België	Allemagne Deutschland Germania Duitsland	France Frankreich Francia Frankrijk	Italie Italien Italia Italië	Luxembourg Luxemburg Lussemburgo Luxemburg	Pays-Bas Niederlande Paesi Bassi Nederland
Annexes jointes Beigefügte Anlagen Allegati Bijgevoegde stukken						
Divers Verschiedenes Varie Diversen						

E 29

(A annexer aux formules E 23, E 24, E 25 / Den Vordrucke:n E 23, E 24, E 25 als Anlage beifügen
Da allegare ai formulari E 23, E 24, E 25 / Te voegen bij de formulieren E 23, E 24, E 25)

**DÉTERMINATION DE LA PENSION
BESTIMMUNG DER RENTE
DETERMINAZIONE DELLA PENSIONE
VASTSTELLING VAN HET PENSIOEN**

à charge de / zu Lasten von / a carico di / ten laste van:

EN CARACTÈRES D'IMPRIMERIE / IN BLOCKSCHRIFT AUSZUFÜLLEN / IN STAMPATELLO / INVULLEN IN BLOKLETTERS

Concerne / Betrifft / Concerne / Betreft:

Nom de l'assuré(e) / Name des (der) Versicherten / Cognome dell'assicurato(a) / Naam van de verzekerde:

Prénoms / Vorname (n) / Nomi / Voornamen:

N° d'immatriculation / Versicherungsnummer / Numero d'iscrizione / Inschrijvingsnummer:

Date de la prise d'effet des prestations / Rentenanspruch besteht ab }
Data di decorrenza delle prestazioni / Ingangsdatum van de uitkeringen }

Fraction de la pension à charge de / Teilrente zu Lasten von / Quota parte di pensione a carico di / Pensioen gedeelte ten laste van:

Prestations à servir ⁽¹⁾ / Zu gewährende Leistungen ⁽¹⁾ / Prestazione da concedere ⁽¹⁾ / Te verlenen uitkeringen ⁽¹⁾			
Périodes / Zeiten Periodi / Tijdvakken du / von dal / van au / bis al / tot		Montant annuel de la pension / Jahresbetrag der Rente / Importo annuo della pensione / Jaarbedrag van het pensioen	
		en / in / in / in qui serait servie si la totalité des périodes avait été accomplie en der gezahlt würde, wenn alle Zeiten zurück- gelegt worden wären in che sarebbe corrisposto se la totalità dei periodi fosse stata compiuta in dat zou zijn verleend als alle tijdvakken ver- vuld waren in ⁽²⁾	due proportionnellement aux périodes d'as- surance et assimilées accomplies en welcher der Zahl der zurückgelegten Ver- sicherungszeiten und gleichgestellten Zeiten entspricht dovuto proporzionalmente ai periodi di assicurazione e equivalenti compiuti in verschuldigd naar verhouding van de tijd- vakken van verzekering en de daarmede gelijkgestelde tijdvakken in ⁽²⁾
		Montant des arrérages dus pour la période envisagée ⁽²⁾ Betrag der Zahlungen für die genannten Zeiten ⁽²⁾ Importo degli arretrati dovuti per il periodo previsto ⁽²⁾ Verschuldigde bedragen voor het bedoelde tijdvak ⁽²⁾	
		× =	
		× =	
		× =	
		Total / Insgesamt / Totale / Totaal	

Montant de la pension ⁽¹⁾ à laquelle pourrait prétendre l'intéressé, sans application des dispositions de l'article 27 du règlement n° 3 pour les seules périodes d'assurance et périodes assimilées accomplies en vertu de la législation

Betrag der Rente ⁽¹⁾, auf den die betreffende Person ohne Anwendung des Artikels 27 der Verordnung Nr. 3 ausschließlich auf Grund der nach den Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten und gleichgestellten Zeiten Anspruch hätte:

Importo della pensione ⁽¹⁾ alla quale l'interessato avrebbe diritto senza l'applicazione delle disposizioni dell'art. 27 del Regolamento N° 3 per i soli periodi di assicurazione ed equivalenti compiuti in virtù della legislazione

Bedrag van het pensioen ⁽¹⁾ waarop belanghebbende aanspraak zou kunnen maken, zonder toepassing van het bepaalde in artikel 27 van Verordening No. 3, uitsluitend op grond van tijdvakken van verzekering en daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wettelijke regeling van

Périodes / Zeiten / Periodi / Tijdvakken		Montant des arrérages dus pour la période envisagée ⁽²⁾ Betrag der Zahlungen für die genannten Zeiten ⁽²⁾ Importo degli arretrati dovuti per il periodo previsto ⁽²⁾ Verschuldigde bedragen voor het bedoelde tijdvak ⁽²⁾	
du / von / dal / van	au / bis / al / tot		
		Total / Ingesamt / Totale / Totaal	

Montant de la pension à laquelle pourrait prétendre l'intéressé en application des dispositions de l'article 29, paragraphe (2), du règlement n° 4 ⁽³⁾

Betrag der Rente, auf den die betreffende Person gemäß Artikel 29 Absatz (2) des Verordnung Nr. 4 Anspruch hätte ⁽³⁾

Importo della pensione alla quale l'interessato avrebbe diritto in applicazione delle disposizioni dell'articolo 29 § (2) del Regolamento N° 4 ⁽³⁾

Bedrag van het pensioen waarop belanghebbende aanspraak zou kunnen maken, met toepassing van het bepaalde in artikel 29 § (2) van Verordening No. 4 ⁽³⁾

Périodes / Zeiten / Periodi / Tijdvakken		Montant des arrérages dus pour la période envisagée ⁽²⁾ Betrag der Zahlungen für die genannten Zeiten ⁽²⁾ Importo degli arretrati dovuti per il periodo previsto ⁽²⁾ Verschuldigde bedragen voor het bedoelde tijdvak ⁽²⁾	
du / von / dal / van	au / bis / al / tot		
		Total / Ingesamt / Totale / Totaal	

Indications sur les voies et délais de recours Rechtsmittelbelehrung

Indicazioni sui mezzi e sui termini dei ricorsi

Aanwijzingen omtrent de wijze waarop beroep kan worden ingesteld en de termijnen, waarbinnen dit geschieden moet

(Cachet / Stempel / Timbro / Stempel)

A / Ort / A / Te, le / den / il / de

(Adresse de l'institution / Anschrift des Trägers
Indirizzo dell'Istituto / Adres van het orgaan)

(Qualité et signature / Unterschrift und Dienstgrad
Qualifica e firma / Functie en handtekening)

⁽¹⁾ Les détails de la liquidation doivent faire l'objet d'une annexe.

⁽²⁾ Monnaie nationale.

⁽³⁾ A remplir seulement lorsque cet article est applicable.

⁽¹⁾ Einzelheiten der Berechnung sind in einer Anlage anzugeben.

⁽²⁾ Landeswährung.

⁽³⁾ Nur ausfüllen, wenn dieser Artikel anwendbar ist.

⁽¹⁾ I dettagli della liquidazione devono formare l'oggetto di un allegato.

⁽²⁾ Moneta nazionale.

⁽³⁾ Da riempire soltanto quando questo articolo è applicabile.

⁽¹⁾ De bijzonderheden van de vaststelling moeten in een bijlage worden uiteengezet.

⁽²⁾ Nationale geldsoort.

⁽³⁾ Slechts in te vullen in het geval dat dit artikel van toepassing is.

E 30

Règlements de la Communauté Économique Européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants
Article 26, paragraphe (1), et 28, paragraphe (1), alinéa (a), du règlement n° 3 — Article 31, paragraphe (2), et 37 paragraphe (2), du règlement n° 4

Verordnungen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer
Artikel 26 Absatz (1) und 28 Absatz (1) Buchstabe (a) der Verordnung Nr. 3 — Artikel 31 Absatz (2) und 37 Absatz (2) der Verordnung Nr. 4

Regolamenti della Comunità Economica Europea concernenti la sicurezza sociale dei lavoratori migranti
Articolo 26, par. (1), e articolo 28, par. (1), al. (a) del Regolamento N° 3 — Articolo 31, par. (2), e articolo 37, par. (2) del Regolamento N° 4

Verordeningen van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de sociale zekerheid van migrerende werknemers
Artikel 26, lid (1), en 28, lid (1), al. (a) van Verordening No. 3 — Artikel 31, lid (2), en 37, lid (2) van Verordening No. 4

**RAPPORT MÉDICAL DÉTAILLÉ
AUSFÜHRLICHER ÄRZTLICHER BERICHT
RAPPORTO MEDICO DETTAGLIATO
GEDETAILLEERD MEDISCH RAPPORT**

établi par le docteur / ausgestellt von / compilato dal Dr. / uitgebracht door de arts:

demeurant / wohnhaft in / residente / wonende:

médecin contrôleur de / Vertrauensarzt der / medico controllore del / controlerend geneesheer van:

sur l'état de santé de / über den Gesundheitszustand von / sullo stato di salute / omtrent de gezondheidstoestand van:

(Nom / Name / Cognome / Naam)

(Prénoms / Vornamen / Nomi / Voornamen)

(Né le / geboren am / nato il / Geboren op)

(Demeurant à / wohnhaft in / residente a / Wonende te)

Profession principale exercée durant la carrière / Während des Erwerbslebens in der Hauptsache ausgeübter Beruf
Attività principale svolta durante la vita lavorativa / Hoofdberoep uitgeoefend gedurende de loopbaan:

Dernière profession exercée / Zuletzt ausgeübter Beruf / Ultima professione esercitata / Laatst uitgeoefend beroep:

Immatriculé en / Versichert bei der / Iscritto nel / Ingeschreven op:

sous le n° / Versicherungsnummer / con il N° / onder nummer:

ou pensionné sous le n° / Rentenberechtigter unter der Nr. / O pensionato N° / of gepensioneerd onder nummer:

Date de présentation de la demande de pension / Der Rentenantrag ist gestellt worden am
Data di presentazione della domanda di pensione / Datum van indiening der aanvraag om pensioen

}

Antécédents personnels
Vorgeschichte des Untersuchten

Antecedenti personali
Persoonlijke antecedenten

Affection actuelle: anamnèse (nature des plaintes de l'intéressé, début de l'affection, évolution, thérapeutiques appliquées jusqu'ici) /
 Jetzige Krankheitserscheinungen: Vorgeschichte (Art der Beschwerden der betreffenden Person, Beginn des Leidens, Verlauf,
 bisherige Behandlung) / Affezioni attuali: anamnesi (sintomi accusati dall'interessato, inizio dell'affezione, evoluzione, terapia
 applicata fino ad oggi) / Huidige aandoening: anamnese (aard van de klachten van belanghebbende, aanvang van de aandoening,
 verloop, tot dusver aangewende therapie):

Examen ⁽¹⁾ / Untersuchung ⁽¹⁾

Esame ⁽¹⁾ / Onderzoek ⁽¹⁾

1. État général / Allgemeinzustand / Stato generale / Algemene toestand

Taille / Größe / Statura / Lengte: Poids / Gewicht / Peso / Gewicht:

Température / Temperatur / Temperatura / Temperatuur:

Aspect général (sénile, calme, agité, etc.) / Gesamterscheinung (früh gealtert, ruhig, lebhaft usw.)

Aspetto generale (senile, calmo, agitato, ecc.) / Algemene indruk (seniel, kalm, opgewonden, enz.):

Constitution (forte, moyenne, faible) / Körperbau (kräftig, mittelkräftig, schwächlich)

Costituzione (forte, media, debole) / Bouw (krachtig, middelmatig, zwak):

Maintien / Haltung / Aspetto / Houding: Démarche / Gang / Andatura / Gang:

Mouvements / Bewegungen / Movimenti / Bewegingen:

Musculature / Muskulatur / Muscolatura / Spierontwikkeling:

Coloration des muqueuses / Färbung der Schleimhäute / Colore delle mucose / Kleur der slijmvliezen:

État de nutrition / Ernährungszustand / Stato di nutrizione / Voedingstoestand:

Faciès (pâle, cyanosé) / Gesichtsfarbe (blaß, blau-rötlich) / Colorito (pallido, cianotico) / Uiterlijk (bleek, cyanotisch):

État de la bouche et des dents / Mund und Gebiß / Stato della bocca e dei denti / Toestand van mond en tanden:

2. Organes de sens / Sinnesorgane / Organi dei sensi / Zintuigen

Ouïe / Ohren / Udito / Gehoor:

Vue / Augen / Vista / Gezicht:

Odorat / Nase / Olfatto / Reuk:

3. Appareil respiratoire / Atmungsorgane / Apparato respiratorio / Ademhalingsorganen

(Voies respiratoires supérieures, poumons, périmètre thoracique, aspect de thorax, examen macroscopique et microscopique des crachats, recherche de B.K., examen radiologique, etc.):

Obere Atemwege, Lungen, Umfang des Brustkorbes, Form des Brustkorbes, makroskopische und mikroskopische Untersuchung des Auswurfs, Nachweis von Tuberkelbazillen, Röntgenuntersuchung usw.):

Vie respiratorie superiori, polmoni, perimetro toracico, aspetto del torace, esame macroscopico e microscopico dell'espettorato; ricerche di B.K., esame radiologico, ecc.):

(bovenste luchtwegen, longen, borstomvang, vorm van de borstkas, macroscopisch en microscopisch onderzoek van het sputum, onderzoek op tuberkelbacillen, röntgenonderzoek, enz.):

.....

.....

.....

Protocole d'examen radiographique (*) avec indication de la date:

Röntgenbefund (*) mit Angabe des Datums:

Protocollo dell'esame radiografico (*) con l'indicazione della data:

Rapport omtrent het röntgenonderzoek (*) met vermelding van de datum:

.....

.....

4. Appareil circulatoire / Kreislauforgane / Apparato circolatorio / Organen van de bloedsomloop

Coeur, aorte, vaisseaux (volume de cœur, auscultation, pouls, tension artérielle, dyspnée, œdèmes, état des vaisseaux périphériques, varices, constatations radiologiques, etc.):

Herz, Aorta, Blutgefäße (Herzvolumen, Auskultation, Puls, Blutdruck, Kurzatmigkeit, Ödeme, Zustand der peripheren Blutgefäße, Krampfadern, Röntgenbefund usw.):

Cuore, aorta, vasi (volume del cuore, auscultazione, polso, tensione arteriosa, dispnea, edemi, stato dei vasi periferici, varici, constatazioni radiologiche, ecc.):

Hart, aorta, bloedvaten (hartgrootte, auscultatie, pols, bloeddruk, dyspnoe, oedemen, toestand van de perifere bloedvaten, spataderen, röntgenbevindingen, enz.):

.....

.....

Protocole d'examen électro-cardiographique (*) avec indication de la date:

Auswertung des EKG (*) mit Angabe des Datums:

Protocollo dell'esame elettrocardiografico (*) con l'indicazione della data:

Rapport omtrent het elektro-cardiografisch onderzoek (*) met vermelding van de datum:

.....

.....

5. Appareil digestif / Verdauungsorgane / Apparato digerente / Spijsverteringsorganen

(Paroi abdominale, hernies, palpation de l'abdomen, cicatrices d'interventions chirurgicales, foie, rate, ganglions, organes génito-urinaires, etc.):

(Bauchdecke, Brüche, Narben nach chirurgischen Eingriffen, Abtasten der Bauchdecke, Leber, Milz, Ganglien):

(Parete addominale, ernie, palpazione dell'addome, cicatrici da interventi chirurgici, fegato, milza, gangli, organi genito-urinari, ecc.):

(buikwand, breuken, palpatie van de buik, littekens van chirurgische ingrepen, lever, milt, ganglions, uro-genitale organen, enz.):

.....

.....

Protocole d'examens radiographiques (*) avec indication de la date:
Röntgenbefund (*) mit Angabe des Datums:
Protocollo degli esami radiografici (*) con l'indicazione della data:
Rapport omtrent röntgenonderzoek (*) met vermelding van de datum:

.....

.....

6. Appareil locomoteur / Bewegungsapparat / Apparato locomotore / Bewegingsorganen

(os, muscles, examen concernant la conformation et la mobilité des articulations et de la colonne vertébrale, signe de Lasèque):
(Knochen, Muskulatur, Gelenke und Wirbelsäule bezüglich Form und Beweglichkeit prüfen, Prüfung nach Lasèque):
(ossa, muscoli, esame della conformazione e mobilità delle articolazioni e della colonna vertebrale, segno di Lasèque):
(gebeente, spieren, onderzoek inzake de gelijkvormigheid en de beweeglijkheid van de gewrichten en de wervelkolom, teken van Lasèque):

.....

.....

7. Organes génito-urinaires / Harn- und Geschlechtsorgane / Organi genito urinari / Genitale organen en urinewegen

Résultat de l'examen des urines (avec indication de la date) / Ergebnis der Urinuntersuchung (mit Angabe des Datums)
Risultato degli esami delle urine, con l'indicazione della data / Uitslag van het urine-onderzoek (met vermelding van datum):

.....

.....

8. Système nerveux / Nervensystem / Sistema nervoso / Zenuwstelsel

(réflexe pupillaire et périphérique; parésies, paralysies; troubles de la sensibilité plus importants; constatations à noter sur l'état psychique):
(Pupillen- und periphere Reflexe, Paresen, Paralysen, gröbere Sensibilitätsstörungen, Auffälligkeiten der Psyche):
(riflessi pupillari e periferici, paresi, paralisi, turbamenti più importanti della sensibilità, osservazioni sullo stato psichico):
(reflexen van pupil en periferie, pareses, verlammingen, belangrijke sensibelestoornissen, belangrijke gegevens over de psychische toestand):

.....

.....

9. Examen de sang / Blutuntersuchung / Esame del sangue / Bloedonderzoek

(avec indication de la date, déclaration sur la teneur du sang en hémoglobine et érythrocytes):
(mit Angabe des Datums und Angabe der Hämoglobin- und Erythrozytenwerte):
(con l'indicazione della data; dichiarazione del contenuto del sangue in emoglobina ed eritrociti):
(met vermelding van de datum; verklaring inzake de samenstelling van het bloed in haemoglobine en erythrocyten):

.....

.....

10. Autres résultats d'examen / Sonstige Befunde / Altri risultati di esami / Andere resultaten van het onderzoek

(avec indication de la date; réaction de précipitation, réaction pour le diagnostic de syphilis, etc.):
(mit Angabe des Datums, Senkungsreaktion, Luesreaktionen usw.):
(con l'indicazione della data, reazioni di precipitazione, reazione per la diagnosi della sifilide, ecc.):
(met vermelding van de datum; praecipitaatreactie, reactie voor de diagnose van syfilis, enz.):

.....

.....

11. L'intéressé est-il atteint d'une blessure ou d'une maladie visée par les législations sur les accidents de travail et les maladies professionnelles ou sur les pensions militaires d'invalidité et les pensions de victimes civiles de la guerre?

Leidet der Versicherte an einer Verletzung oder Krankheit, die unter die Rechtsvorschriften über Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten oder die Versorgung der Opfer des Krieges (Militär- und Zivilpersonen) fällt?

L'interessato è lesa da una ferita o affetto da una malattia prevista dalle legislazioni sugli infortuni sul lavoro e le malattie professionali? o sulle pensioni militari d'invalidità e le pensioni delle vittime civili di guerra?

Heeft belanghebbende een letsel of een ziekte, vallende onder de wetgevingen betreffende arbeidsongevallen en beroepsziekten of onder de militaire invaliditeitspensioenen en de pensioenen voor burgerlijke oorlogsslachtoffers?

Si oui / Wenn ja, bitte angeben / In caso affermativo / Zo ja

— quelle est cette blessure ou maladie? / Art der Verletzung oder Krankheit
qual'è la ferita o la malattia? / welk letsel of welke ziekte is dit?

— quel est le taux d'invalidité reconnu? / Anerkannter Prozentsatz der Invalidität:
qual'è il tasso di invalidità riconosciuto? / op welk percentage wordt de invaliditeit gewaardeerd?

12. Autres indications / Sonstige Angaben / Altre indicazioni / Andere inlichtingen:

13. Diagnostic avec justification et appréciation / Diagnose mit Stellungnahme
Diagnostica con giustificazione e giudizio / Diagnose met motivering en waardering:

14. Quelle est la date de cessation de travail? / Beendigung des Beschäftigungsverhältnisses
Qual'è la data di cessazione del lavoro? / Welke is de datum van werkstaking?

15. Début de l'invalidité actuelle / Beginn der gegenwärtigen Invalidität
Inizio dell'attuale invalidità / Aanvang van de huidige invaliditeit:

16. En cas d'accident, quelle est la date de consolidation de la lésion?
Ab wann ist die durch einen Unfall bedingte Verletzung geheilt?
In caso di infortunio, qual'è la data di consolidamento della lesione?
In geval van een ongeval, op welke datum is het letsel geconsolideerd?

17. L'état de l'intéressé est-il stabilisé? / Hat sich der Zustand des Untersuchten gefestigt?
Lo stato di salute dell'interessato è stabilizzato? / Is de toestand van belanghebbende gestabiliseerd?

18. Quelle est la thérapeutique indiquée? / Welche Behandlung ist angezeigt?
Qual'è la terapia prescritta? Welke therapie is aangewezen?

L'intéressé l'accepte-t-il? / Ist der Untersuchte damit einverstanden?
l'interessato l'accetta? / Wordt deze door belanghebbende aanvaard? }

19. La continuation des soins médicaux est-elle susceptible / Kann weitere ärztliche Behandlung
La continuazione delle cure mediche è suscettibile / Kan voortzetting van de medische behandeling

— d'entraîner une amélioration de l'état de l'intéressé? / eine Besserung herbeiführen?
di provocare un miglioramento dello stato dell'interessato? / verbetering in de toestand van belanghebbende brengen?

— de permettre une guérison? / zur Heilung führen?
di consentire la guarigione? / genezing doen verwachten?

20. Quel est le taux d'invalidité pour le travail exercé en dernier lieu?
Um welchen Prozentsatz ist die Erwerbsfähigkeit im Hinblick auf die zuletzt ausgeübte Beschäftigung gemindert?
Qual'è il tasso di invalidità nei riguardi del lavoro esercitato nell'ultimo periodo di tempo?
Naar welk percentage is betrokkene ongeschikt voor de laatst verrichte arbeid?

21. Quel est le taux d'invalidité pour le travail minier ⁽³⁾
Wie hoch ist der Prozentsatz der Minderung der Erwerbsfähigkeit (Invalidität) für die Arbeit als Bergmann ⁽³⁾
Qual'è il tasso di invalidità per il lavoro in miniera ⁽³⁾
Naar welk percentage is hij ongeschikt voor mijnarbeid ⁽³⁾

— au fond? / unter Tage? / al fondo? / ondergronds?
— à la surface? / über Tage? / alla superficie? / bovengronds?

22. L'intéressé se trouve-t-il dans l'obligation absolue d'interrompre sa carrière à la mine? ou de changer d'emploi? ⁽³⁾
Ist es dringend erforderlich, daß der Untersuchte seine Tätigkeit im Bergbau aufgibt oder die Beschäftigung wechselt? ⁽³⁾
L'interessato è nell'assoluta condizione di interrompere la sua attività nella miniera? o di cambiare impiego? ⁽³⁾
Is belanghebbende beslist genoodzaakt zijn mijnarbeid te onderbreken of van beroep te veranderen? ⁽³⁾

23. Est-il apte à exercer un autre travail? / Kann er eine andere Arbeit verrichten?
È adatto ad espletare un altro lavoro? / Is hij geschikt om ander werk te verrichten?

lequel / Welche / Quale / Welk?

24. Est-il susceptible d'être réadapté? / Kann er umgeschult werden?
È suscettibile di essere riadattato? / Kan hij gerevalideerd worden?

25. L'invalidité dont l'intéressé est atteint le rend-elle incapable d'exercer une profession quelconque?
Ist der Untersuchte auf Grund der Minderung seiner Erwerbsfähigkeit außerstande, eine Erwerbstätigkeit auszuüben?
L'invalidità di cui l'interessato è affetto lo rende incapace di esercitare una qualunque attività?
Maakt de invaliditeit van belanghebbende hem ongeschikt voor enig beroep?

26. Quel est le taux d'invalidité pour tout autre travail en rapport avec les aptitudes de l'intéressé?
 Wie hoch ist der Prozentsatz der Minderung der Erwerbsfähigkeit (Invalidität) für jede andere Arbeit, die den Fähigkeiten des Untersuchten entspricht?
 Qual'è il tasso di invalidità per tutti gli altri lavori in rapporto con le attitudini dell'interessato?
 Welke is het invaliditeitspercentage voor elke andere arbeid met betrekking tot de mogelijkheden van belanghebbende?
27. L'intéressé est-il dans l'impossibilité absolue de se déplacer?
 Ist der Untersuchte völlig außerstande, sich fortzubewegen?
 L'interessato è nell'assoluta impossibilità di spostarsi?
 Verkeert belanghebbende in de volkomen onmogelijkheid zich te verplaatsen?
28. Est-il dans l'obligation d'avoir recours à une tierce personne pour effectuer les actes ordinaires de la vie?
 Ist die Hilfe einer dritten Person zur Verrichtung der Angelegenheiten des täglichen Lebens erforderlich?
 È nelle condizioni di aver bisogno di una terza persona per effettuare gli atti ordinari della vita?
 Verkeert hij in de noodzaak hulp te ontvangen van een ander bij het volbrengen van de gewone levensverrichtingen?
29. L'invalidité est-elle temporaire ou définitive?
 Ist die festgestellte Minderung der Erwerbsfähigkeit (Invalidität) vorübergehend oder dauernd?
 L'invalidità è temporanea o definitiva?
 Is de invaliditeit van tijdelijke of van blijvende aard?
- Quand l'intéressé devra-t-il être examiné de nouveau?
 Wann ist eine Nachuntersuchung der betreffenden Person erforderlich?
 Quando l'interessato dovrà essere nuovamente visitato?
 Wanneer moet belanghebbende opnieuw worden onderzocht?
30. Date de l'examen médical / Datum der ärztlichen Untersuchung }
 Data dell'esame medico / Datum van het medisch onderzoek }

(Signature du médecin-contrôleur)
 (Unterschrift des Vertrauensarztes)
 (Firma del medico controllore)
 (Handtekening van de controllerend geneeskundige)

- (1) Si les règles en usage l'exigent, ce rapport d'examen sera adressé sous pli fermé portant l'adresse du médecin-conseil de l'institution à laquelle il est destiné.
- (2) Ces éléments sont indispensables lorsque la demande de pension d'invalidité est fondée entièrement ou partiellement sur une affection relative à cet appareil.
- (3) A remplir seulement s'il s'agit d'un ouvrier mineur en décrivant aussi complètement que possible la nature du travail de cet ouvrier.
- (1) Soweit nach dem üblichen Verfahren vorgeschrieben, ist dieser Bericht in einem verschlossenen Umschlag mit der Anschrift des Vertrauensarztes des Trägers, für den er bestimmt ist, zu versenden.
- (2) Diese Angaben sind unerlässlich, wenn die Rente wegen Invalidität ganz oder teilweise auf Grund eines Leidens dieser Organe beantragt worden ist.
- (3) Nur bei Bergarbeitern auszufüllen. Die Art der Tätigkeit des Arbeiters ist so weit wie möglich zu beschreiben.

- (1) Se le regole in uso lo esigono, questo rapporto dovrà essere indirizzato in plico chiuso al medico consulente dell'Istituto al quale è destinato.
- (2) Questi elementi sono indispensabili allorché la domanda di pensione di invalidità è basata interamente o particolarmente su di una affezione relativa a questo apparato.
- (3) Da riempire soltanto se si tratta di un operaio minatore descrivendo il più completamente possibile la natura del lavoro di questo operaio.
- (1) Indien het gebruik dit eist, wordt dit rapport in gesloten couvert verzonden aan de adviserend geneeskundige van de instelling, waarvoor het rapport is bestemd.
- (2) Deze onderdelen zijn onontbeerlijk, wanneer de aanvraag om invaliditeitspensioen geheel of gedeeltelijk gegrond is op een aandoening van dit orgaan.
- (3) Alleen in te vullen, wanneer het een mijnwerker betreft, en dan met een zo volledig mogelijke omschrijving van de aard der werkzaamheden van deze arbeider.

Le montant de / Der Betrag von / L'importo di / Het bedrag ad:

(³) (en chiffres et en lettres / in Ziffern und Worten / in cifre ed in lettere / in cijfers en in letters)

est certifié conforme aux paiements effectués par notre service / stimmt mit den von uns geleisteten Zahlungen überein / è dichiarato conforme ai pagamenti effettuati dal nostro Servizio / is gewaarmerkt als te zijn overeenkomstig de door onze dienst verrichte betalingen.

A / Ort / A / Te , le / den / il / de

(Cachet / Stempel / Timbro / Stempel)

.....
(Signature du représentant de l'organisme payeur / Unterschrift des Vertreters der zahlenden Stelle
Firma del rappresentante dell'organismo pagatore / Handtekening van de vertegenwoordiger van het uitbetalend orgaan)

(¹) A adresser en double exemplaire et vingt jours avant la date de l'échéance des prestations, à l'organisme de liaison de l'Etat membre sur le territoire duquel les titulaires résident. Les rubriques 1 à 8 incl. sont à remplir par l'institution compétente. L'organisme payeur doit remplir les rubriques 9 à 12 et renvoyer un exemplaire du bordereau à l'institution compétente à la fin de la période de paiement prévue par sa législation.

- (²) 1. Pensions ou rentes personnelles.
2. Pensions ou rentes de veuve ou de veuf.
3. Pensions ou rentes d'orphelins.
4. Suppléments ou majorations pour enfants.
5. Pensions ou rentes d'ascendants.
6. Indemnité pour assistance d'une tierce personne.
7. Paiements uniques (par exemple, rachats, etc.)

(³) A indiquer dans la monnaie du pays où l'institution compétente a son siège.

(¹) In doppelter Ausfertigung 20 Tage vor Fälligkeit der Zahlungen an die Verbindungsstelle des Mitgliedstaates zu richten, in dessen Gebiet die Rentenberechtigten wohnen. Die Spalten 1—8 sind von dem zuständigen Träger auszufüllen. Die zahlende Stelle füllt die Spalten 9—12 aus und sendet am Ende des in seinen Rechtsvorschriften vorgesehenen Zahlungszeitraums eine Ausfertigung der Liste an den zuständigen Träger zurück.

- (²) 1. Versichertenrenten.
2. Witwen- oder Witwerrenten.
3. Waisenrenten.
4. Zuschüsse oder Zulagen für Kinder.
5. Elternrenten.
6. Entschädigung für die Hilfe eines Dritten (Pflegegeld).
7. Einmalige Zahlungen (z.B. Abfindungen usw.).

(³) Anzugeben in der Währung des Landes, in dem der zuständige Träger seinen Sitz hat.

(¹) Da inviare in duplice copia e 20 giorni prima della data di scadenza delle prestazioni all'organismo di collegamento dello Stato membro sul territorio del quale risiedono i titolari. Le colonne da 1 a 8 incluse devono essere compilate dall'istituto competente. L'organismo pagatore deve compilare le colonne da 9 a 12 e rinviare un esemplare della distinta all'istituto competente alla fine del periodo di pagamento prevista dalla sua legislazione.

- (²) 1. pensioni o rendite personali.
2. pensioni o rendite vedovili.
3. pensioni o rendite agli orfani.
4. supplementi o maggiorazioni per i figli.
5. pensioni o rendite agli ascendenti.
6. indennità per assistenza di una terza persona.
7. pagamenti unici (per esempio, riscatti, ecc.).

(³) da indicare nella moneta del paese dove l'Istituto competente ha la sua sede.

(¹) In tweevoud, 20 dagen vóór de vervaldag der uitkeringen, te zenden aan het verbindingsorgaan van de Lid-Staat op welks grondgebied de rechthebbers verblijven. De rubrieken 1 t/m 8 moeten door het bevoegde orgaan worden ingevuld. Het uitbetalend orgaan moet de rubrieken 9 tot 12 invullen en een exemplaar van het bordereel terugzenden aan het bevoegde orgaan aan het einde van de betalingsperiode voorzien in zijn wetgeving.

- (²) 1. Persoonlijke pensioenen of renten.
2. Weduwe- of weduwnaarspensioenen of renten.
3. Wezenpensioenen of renten.
4. Aanvullingen of verhogingen voor kinderen.
5. Pensioenen of renten voor familieleden in opgaande lijn.
6. Vergoeding voor hulp aan een derde.
7. Betalingen ineens (bijv. afkoopsommen, enz.).

(³) Aan te geven in de geldsoort van het land waar het bevoegde orgaan zijn zetel heeft.

E 32

Règlements de la Communauté Économique Européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants

Article 43, paragraphe (2), et article 58 du règlement n° 4

Verordnungen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer

Artikel 43 Absatz (2) und Artikel 58 der Verordnung Nr. 4

Regolamenti della Comunità Economica Europea concernenti la sicurezza sociale dei lavoratori migranti

Articolo 43, paragrafi (2) e articolo 58 del Regolamento N° 4

Verordeningen van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de sociale zekerheid van migrerende werknemers

Artikel 43, lid (2), en artikel 58 van Verordening No. 4

**AVIS DE VERSEMENT
ZAHLUNGSANZEIGE
AVVISO DI VERSAMENTO
KENNISGEVING VAN STORTING**

A / An / Al / Aan.....⁽¹⁾

Nous avons l'honneur de porter à votre connaissance qu'en date de ce jour nous avons versé à la Banque
a somme de correspondant au montant des arrérages à payer suivant bordereau du
..... N° de référence

Wir bestätigen hiermit, daß wir heute zur Auszahlung der in der Zahlungsliste vom
Aktenzeichen genannten Beträge bei der Bank
die Summe von eingezahlt haben.

Abbiamo l'onore di comunicarvi che in data odierna abbiamo versato alla Banca
a somma di corrispondente all'importo degli arretrati da pagare secondo la distinta del
..... N° di riferimento

Wij hebben de eer te uwer kennis te brengen, dat wij heden gestort hebben bij de Bank
pe som van overeenkomende met het bedrag der verschuldigde bedragen volgens
het borderel d.d. referentienummer

(Cachet / Stempel / Timbro / Stempe l)

A / Ort / A / Te....., le / den / il / de

(Adresse de l'institution compétente / Anschrift des zuständigen Trägers
Indirizzo dell'Istituto competente / Adres van het bevoegde orgaan)

(Signature / Unterschrift / Firma / Handtekening)

⁽¹⁾ A adresser, dix jours avant l'échéance des prestations, à l'organisme de liaison de l'État membre, sur le territoire duquel les titulaires résident.

⁽¹⁾ 10 Tage vor der Fälligkeit der Leistungen an die Verbindungsstelle des Mitgliedsstaates zu übersenden, in dessen Gebiet die Rentenberechtigten wohnen.

⁽¹⁾ Da inviare 10 giorni prima della scadenza della prestazione all'organismo di collegamento dello Stato membro, sul territorio del quale i titolari risiedono.

⁽¹⁾ Te zenden, 10 dagen vóór de vervaldag der uitkeringen, aan het verbindingsorgaan van de Lid-Staat, op welks grondgebied de rechthebbenden verblijven.

E 33

Règlements de la Communauté Économique Européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants
Article 22, paragraphes (2), (3) et (5), du règlement n° 3 — Articles 24, paragraphe (1), et 25, paragraphe (1), du règlement n° 4

Verordnungen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer
Artikel 22 Absätze (2), (3) und (5) der Verordnung Nr. 3 — Artikel 24 Absatz (1), Artikel 25 Absatz (1) der Verordnung Nr. 4

Regolamenti della Comunità Economica Europea concernenti la sicurezza sociale dei lavoratori migranti
Articolo 22 paragrafi (2), (3) e (5) del Regolamento N° 3 — Articolo 24 paragrafo 1 e articolo 25 paragrafo (1) del Regolamento N° 4

Verordeningen van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de sociale zekerheid van migrerende werknemers
Artikel 22, leden (2), (3) en (5), van Verordening No. 3 — Artikel 24, lid (1), en 25, lid (1) van Verordening No. 4

ATTESTATION CONCERNANT LE DROIT AUX PRESTATION EN NATURE ⁽¹⁾

(Titulaires de pensions ou rentes)

BESCHEINIGUNG ÜBER DEN ANSPRUCH AUF SACHLEISTUNGEN FÜR RENTENBERECHTIGTE ⁽¹⁾

ATTESTAZIONE RELATIVA AL DIRITTO ALLE PRESTAZIONI IN NATURA ⁽¹⁾

(Titolari di pensioni o rendite)

VERKLARING INZAKE HET RECHT OP VERSTREKKINGEN ⁽¹⁾

(rechthebbenden op een pensioen of rente)

A.

*A remplir par l'institution débitrice de la pension ou rente / Auszufüllen von dem Träger, der die Rente schuldet /
da compilare dall'istituto debitore della pensione o rendita / In te vullen door het orgaan dat het pensioen of de rente verschuldigd is*

Il est certifié que le (la) nommé(e) / Es wird hiermit bescheinigt, daß der (die) nachstehend Genannte
Si dichiara che il (la) nominato (a) / Hierbij wordt verklaard, dat

(Nom) (Name) (Cognome) (Naam)	(Prénoms (tous les prénoms)) (Vornamen (alle)) (Nomi (tutti i nomi)) (Alle voornamen)	(Nom de jeune fille) (Mädchenname) (Nome da nubile) (Meisjesnaam)	(Lieu et date de naissance) (Geburtsort und -tag) (Luogo e data di nascita) (Plaats en datum van geboorte)	(Nationalité) (Staatsangehörigkeit) (Nazionalità) (Nationaliteit)
(Dernier emploi) (Letzte Beschäftigung) (Ultima occupazione) (Laatste betrekking)			(Titre de la pension ou rente et n°) (Rentenbescheid und Nummer desselben) (Titolo della pensione o rendita e numero) (Aard van het pensioen of de rente en No.)	
(Adresse sur le territoire du pays débiteur de la pension / Anschrift im Gebiet des zur Rentenzahlung verpflichteten Trägers Indirizzo sul territorio del paese debitore della pensione / Adres op het grondgebied van het land dat het pensioen is verschuldigd)				
(Nouvelle adresse) (Neue Anschrift) (Nuovo indirizzo) (Nieuw adres)			(Date du transfert de résidence) (Tag der Verlegung des Wohnorts) (Data di trasferimento della residenza) (Datum van de overbrenging van de woonplaats)	

est titulaire de / Anspruch hat auf / è titolare di / rechthebbende is op ⁽²⁾

à partir du / ab / a decorrere dal / met ingang van ⁽³⁾

Cette pension / Diese Rente / Questa pensione / Dit pensioen

— est entièrement à notre charge ⁽⁴⁾ / geht ganz zu unseren Lasten ⁽⁴⁾ / è interamente a nostro carico ⁽⁴⁾ / komt geheel voor onze rekening ⁽⁴⁾

— est à notre charge pour d'assurance
et à la charge de
pour d'assurance

geht für Versicherungs zu unseren Lasten und
geht für Versicherungs zu Lasten
von

è a nostro carico per di assicurazione
è a carico di
per di assicurazione

komt voor onze rekening voor van verzekering
en voor rekening van
voor van verzekering

(Cachet / Stempel / Timbro / Stempel)

A / Ort / A / Te , le / den / il / de

(Adresse de l'institution / Anschrift des Trägers
Indirizzo dell'Istituto / Adres van het orgaan)

(Signature/Unterschrift/Firma/Handtekening)

B.

A remplir soit par l'institution débitrice de la pension ou rente, soit par l'institution compétente pour l'assurance-maladie des titulaires de pensions ou rentes du pays débiteur de la pension ou de la rente.

Auszufüllen von dem Träger, der zur Rentenzahlung verpflichtet ist, oder von dem Träger, der in dem Land, das zur Rentenzahlung verpflichtet ist, für die Krankenversicherung der Rentenberechtigten zuständig ist.

Da compilare sia dall'Istituto debitore della pensione o rendita sia dall'Istituto competente per l'assicurazione malattia dei titolari delle pensioni o delle rendite del paese debitore della pensione o della rendita.

In te vullen hetzij door het orgaan, dat het pensioen of de rente is verschuldigd, hetzij door het orgaan, dat bevoegd is voor de ziekenfondsverzekering van rechthebbenden op pensioen of renten van het land, hetwelk het pensioen of de rente is verschuldigd.

Le (la) susnommé(e) n° d'immatriculation a droit — n'a pas droit ⁽⁴⁾ — avec
— sans ⁽⁴⁾ cotisation, pour lui-même (elle-même) et les membres de sa famille ⁽⁴⁾ résidant avec lui (elle), aux prestations en nature de l'assurance-maladie à partir du

Der(die) Vorgenannte Versicherungsnummer hat / keinen ⁽⁴⁾ Anspruch auf
Sachleistungen der Krankenversicherung mit/ohne ⁽⁴⁾ Beitragszahlung für sich und seine bei ihm wohnenden Familienangehörigen ⁽⁴⁾ ab

Il (la) soprannominato (a) N° di iscrizione ha diritto — non ha diritto ⁽⁴⁾ con
— senza ⁽⁴⁾ contributo, per se stesso (se stessa) ed i membri della sua famiglia ⁽⁴⁾ residenti con lui (lei) alle prestazioni in natura dell'assicurazione malattia a decorrere dal

De bovengenoemde inschrijvingsno. heeft wel — geen ⁽⁴⁾ recht — met —
zonder ⁽⁴⁾ bijdrage, voor zichzelf en zijn gezinsleden ⁽⁴⁾ die bij hem (haar) wonen, op verstrekkingen van de ziekenfondsverzekering met ingang van

La charge des prestations en nature incombe à l'institution suivante en application de l'article 22, paragraphe (3), du règlement n° 3 / Die Sachleistungen gehen nach Artikel 22 Absatz (3) der Verordnung Nr. 3 zu Lasten von / Le prestazioni in natura sono a carico dell'Istituto di seguito indicato, in applicazione dell'articolo 22, paragrafo (3) del Regolamento N° 3 / De kosten van de verstrekkingen komen bij toepassing van artikel 22, lid (3), van Verordening No. 3 ten laste van:

(Identité de ladite institution / Bezeichnung des entsprechenden Trägers / Indicazione dell'Istituto / Identiteit van genoemd orgaan)

(Cachet / Stempel / Timbro / Stempel)

(Adresse de l'institution / Anschrift des Trägers
Indirizzo dell'Istituto / Adres van het orgaan)

A / Ort / A / Te , le / den / il / de

(Signature / Unterschrift / Firma / Handtekening)

C.

A remplir par l'institution compétente pour l'assurance-maladie des titulaires de pensions ou rentes du pays débiteur de la pension ou de la rente. ⁽⁵⁾

Auszufüllen von dem Träger, der in dem Land, das zur Rentenzahlung verpflichtet ist, für die Krankenversicherung der Rentenberechtigten zuständig ist. ⁽⁵⁾

Da compilare dall'Istituto competente per l'assicurazione-malattia dei titolari di pensione o rendita del paese debitore della pensione o rendita. ⁽⁵⁾

In te vullen door het orgaan dat bevoegd is voor ziektenfondsverzekering van rechthebbenden op pensioen of renten van het land hetwelk het pensioen of de rente is verschuldigd. ⁽⁵⁾

Le (la) pensionné(e) ci-contre a accompli, dans le cadre de l'assurance-maladie, les périodes d'assurance et périodes assimilées suivantes

Der (die) vorgenannte Rentenberechtigte hat in der Krankenversicherung die folgenden Versicherungszeiten und gleichgestellten Zeiten zurückgelegt

Il (la) pensionato (a) qui sopra indicato, ha compiuto nel quadro dell'assicurazione-malattia i periodi di assicurazione e i periodi equivalenti seguenti

De hierboven genoemde gepensioneerde heeft in het kader van de ziekteverzekering volgende verzekeringstijdvakken en gelijkgestelde tijdvakken vervuld

du / von / dal / van au / bis / al / tot

du / von / dal / van au / bis / al / tot

du / von / dal / van au / bis / al / tot

du / von / dal / van au / bis / al / tot

(Cachet / Stempel / Timbro / Stempel)

A / Ort / A / Te , le / den / il / de

(Adresse de l'institution / Anschrift des Trägers
Indirizzo dell'Istituto / Adres van het orgaan)

(Signature / Unterschrift / Firma / Handtekening)

D.

A remplir par l'institution compétente pour l'assurance-maladie des titulaires de pensions ou de rentes du pays de la nouvelle résidence. Auszufüllen von dem für die Krankenversicherung der Rentenberechtigten in dem Land des neuen Wohnorts zuständigen Träger. Da compilare dall'Istituto competente per l'assicurazione malattia dei titolari di pensioni o di rendite del paese della nuova residenza. In te vullen door het orgaan dat bevoegd is voor de ziekenfondsverzekering van rechthebbenden op pensioen of rente van het land van de nieuwe woonplaats.

Le (la) pensionné(e) ci-contre a — n'a pas ⁽⁴⁾ — droit aux prestations en nature du pays du lieu de la nouvelle résidence. La charge des prestations en nature incombe à / Der (die) vorgenannte Rentenberechtigte hat — keinen ⁽⁴⁾ mit — ohne ⁽⁴⁾ Beitragszahlung Anspruch auf Sachleistungen in dem Land des neuen Wohnorts. Die Sachleistungen gehen zu Lasten von / Il (la) pensionato (a) sopra indicato (a) ha — non ha ⁽⁴⁾ diritto alle prestazioni in natura del paese del luogo della nuova residenza. L'onere delle prestazioni in natura fa carico a / De hiervoren genoemde gepensioneerde heeft wel — geen ⁽⁴⁾ recht op verstrekkingen van het land van de nieuwe woonplaats. De kosten van de verstrekkingen komen ten laste van :

(Cachet / Stempel / Timbro / Stempel)

A / Ort / A / Te , le / den / il / de

(Adresse de l'institution / Anschrift des Trägers
Indirizzo dell'Istituto / Adres van het orgaan)

(Signature / Unterschrift / Firma / Handtekening)

⁽¹⁾ A établir par l'institution débitrice de la pension ou rente, en trois exemplaires adressés:

- l'un au titulaire de la pension ou rente en vue de son inscription auprès de l'institution d'assurance-maladie du lieu de la nouvelle résidence;
- les deux autres, par l'intermédiaire, le cas échéant, des organismes déterminés par l'autorité compétente du pays de l'institution débitrice ou du pays de résidence, à l'institution d'assurance-maladie susvisée.

Dans le cas où les parties A et B sont remplies par l'institution débitrice de la pension ou rente, celle-ci envoie les exemplaires à l'institution d'assurance-maladie du lieu de la nouvelle résidence et au titulaire. Dans le cas où l'institution débitrice de la pension ou rente ne remplit pas la partie B ou si l'attestation est destinée à une institution allemande ou luxembourgeoise, l'institution débitrice de la pension ou rente envoie les exemplaires susvisés à l'institution d'assurance-maladie du pays où se trouve l'institution débitrice de la pension ou rente. L'institution en question, après avoir rempli, suivant le cas, la partie B ou la partie C ou les parties B et C, transmet les exemplaires à l'institution d'assurance-maladie du lieu de la nouvelle résidence et au titulaire. L'institution d'assurance-maladie du lieu de la nouvelle résidence ou l'organisme déterminé par l'autorité compétente du pays, remplit la partie D et renvoie un exemplaire à l'organisme déterminé par l'autorité compétente du pays où se trouve l'institution débitrice de la pension ou rente. L'institution du lieu de la nouvelle résidence communique à l'intéressé le résultat de son enquête.

- ⁽²⁾ Nature de la pension (vieillesse, invalidité, décès prématuré, accident du travail, maladie professionnelle, autres).
- ⁽³⁾ Date de prise de cours de la pension (c'est-à-dire, date du début de la période sur laquelle portent les arrérages).
- ⁽⁴⁾ Biffer la mention inutile.
- ⁽⁵⁾ La partie C n'est à remplir que si l'attestation est destinée à une institution allemande ou luxembourgeoise. Pour l'Allemagne, il y a lieu d'indiquer les périodes des cinq dernières années, pour le Luxembourg celles des douze derniers mois.

⁽¹⁾ Von dem Träger, der die Rente schuldet, in drei Ausfertigungen auszufüllen und wie folgt zu versenden:

- Eine Ausfertigung für den Rentenberechtigten für seine Einschreibung beim Träger der Krankenversicherung des neuen Wohnorts,
- die beiden anderen Ausfertigungen an den vorgenannten Träger der Krankenversicherung, ggf. durch Vermittlung der Stellen, die von der zuständigen Behörde entweder des Landes des leistungspflichtigen Trägers oder des Wohnortes bestimmt werden.

Dabei ist folgendes zu beachten:

Werden die Abschnitte A und B von dem Träger, der die Rente schuldet, ausgefüllt, so übersendet dieser zwei Ausfertigungen an den Träger der Krankenversicherung des neuen Wohnorts und eine Ausfertigung an den Rentenberechtigten. Füllt der Träger, der die Rente schuldet, Abschnitt B nicht aus oder ist die Bescheinigung für einen deutschen oder luxemburgischen Träger bestimmt, so übersendet der Träger, der die Rente schuldet, die vorgenannten Ausfertigungen an den Träger der Krankenversicherung des Landes, in dem der Träger, der die Rente schuldet, seinen Sitz hat. Nachdem dieser Träger der Krankenversicherung den Abschnitt B bzw. den Abschnitt C bzw. die Abschnitte B und C ausgefüllt hat, übersendet er zwei Ausfertigungen an den Träger der Krankenversicherung des neuen Wohnorts und eine Ausfertigung an den Rentenberechtigten. Der Träger der Krankenversicherung des neuen Wohnorts oder die von der zuständigen Behörde des Landes bestimmte Stelle füllt Abschnitt D aus und übersendet eine Ausfertigung der von der zuständigen Behörde des Landes bestimmten Stelle, in dem der Träger, der die Rente schuldet, seinen Sitz hat. Der Träger des neuen Wohnorts teilt dem Rentenberechtigten das Ergebnis seiner Ermittlungen mit.

- ⁽²⁾ Art der Rente (Alter, Invalidität, Tod, Arbeitsunfall, Berufskrankheit, Sonstiges).
- ⁽³⁾ Tag des Rentenbeginns, d. h. Beginn des Zeitraums, für den Rente gezahlt wird.
- ⁽⁴⁾ Nichtzutreffendes bitte streichen.
- ⁽⁵⁾ Abschnitt C ist nur auszufüllen, wenn die Bescheinigung für einen deutschen oder luxemburgischen Träger bestimmt ist. Für Deutschland sind die Zeiten in den letzten 5 Jahren, für Luxemburg in den letzten 12 Monaten anzugeben.

⁽¹⁾ Da predisporre dall'Istituto debitore della pensione o rendita in tre copie indirizzate:

- l'una al titolare della pensione o rendita in vista della sua iscrizione presso l'Istituto dell'assicurazione-malattia del luogo della nuova residenza
- le altre due, se se ne dà il caso, tramite gli organismi determinati dall'autorità competente del paese dell'Istituto debitore o del paese di residenza, all'Istituto d'assicurazione-malattia, di cui sopra.

Nel caso in cui i quadri A e B sono compilati dall'Istituto debitore della pensione o rendita, questi invia gli esemplari all'Istituto di assicurazione-malattia del luogo della nuova residenza e al titolare. Nel caso in cui l'Istituto debitore della pensione o rendita non compila il quadro B, o se il certificato è destinato a un Istituto tedesco o lussemburghese, l'Istituto debitore della pensione o rendita invia gli esemplari di cui sopra all'Istituto di assicurazione malattia del paese dove si trova l'Istituto debitore della pensione o rendita. L'Istituto in questione, dopo aver riempito, secondo i casi, il quadro B o il quadro C o i quadri B e C, trasmette gli esemplari all'Istituto di assicurazione malattia del luogo della nuova residenza e al titolare. L'Istituto di assicurazione-malattia del luogo della nuova residenza o l'organismo determinato dalla autorità competente del paese, riempie la parte D e invia un esemplare all'organismo determinato dall'autorità competente del paese in cui si trova l'Istituto debitore della pensione o rendita. L'Istituto del luogo della nuova residenza comunica all'interessato il risultato della sua inchiesta.

- ⁽²⁾ Natura della pensione (vecchiaia, invalidità, morte prematura, infortunio sul lavoro, malattia professionale, ecc.).
- ⁽³⁾ Data di decorrenza della pensione (cioè data di inizio del periodo per il quale sono corrisposti gli arretrati).
- ⁽⁴⁾ Cancellare l'indicazione che non occorre.
- ⁽⁵⁾ La parte C deve essere riempita solo nel caso che il certificato sia destinato a un Istituto tedesco o lussemburghese. Per la Germania si devono indicare i periodi degli ultimi 5 anni, per il Lussemburgo quelli degli ultimi 12 mesi.

⁽¹⁾ In drievoud op te maken door het orgaan dat het pensioen of de rente verschuldigd is, waarvan bestemd:

- een voor de rechthebbende op het pensioen of de rente met het oog op zijn inschrijving bij het orgaan voor de ziekenfondsverzekering in zijn nieuwe woonplaats;
- de twee andere - indien nodig door bemiddeling van de organen die door de bevoegde autoriteit van het land waar het orgaan dat het pensioen of de rente verschuldigd is, gevestigd is of het land waar de rechthebbende woont, zijn aangewezen — voor het bovenbedoelde orgaan voor de ziekenfondsverzekering.

In het geval, dat de gedeelten A en B ingevuld zijn door het orgaan dat het pensioen of de rente verschuldigd is, stuurt dit orgaan de exemplaren aan het orgaan voor de ziekenfondsverzekering in de nieuwe woonplaats en aan de rechthebbende. In het geval, dat het orgaan dat het pensioen of de rente verschuldigd is, het gedeelte B niet invult of indien deze verklaring bestemd is voor een Duits of Luxemburgs orgaan, zendt dit orgaan de bovenbedoelde exemplaren naar het orgaan voor ziekenfondsverzekering van het land waar het orgaan dat het pensioen of de rente verschuldigd is, gevestigd is. Dit orgaan zendt de exemplaren, na het invullen van gedeelte B of gedeelte C of de gedeelten B en C, aan het orgaan voor ziekenfondsverzekering van de nieuwe woonplaats en aan de rechthebbende. Het orgaan voor ziekenfondsverzekering van de nieuwe woonplaats of het orgaan dat door de bevoegde autoriteit van het land is aangewezen, vult het gedeelte D in en stuurt een exemplaar terug aan het orgaan dat aangewezen is door de bevoegde autoriteit van het land waar het orgaan dat het pensioen of de rente verschuldigd is, gevestigd is. Het orgaan van de nieuwe woonplaats deelt het resultaat van zijn onderzoek mede aan de belanghebbende.

- ⁽²⁾ Aard van het pensioen (ouderdom, invaliditeit, vroegtijdig overlijden, bedrijfsongeval, beroepsziekte, of anderszins).
- ⁽³⁾ Datum van aanvang van het pensioen (d.w.z. datum waarop de periode begint, waarover het pensioen of de rente verschuldigd is).
- ⁽⁴⁾ Doorhalen wat niet van toepassing is.
- ⁽⁵⁾ Het gedeelte C behoeft slechts ingevuld te worden indien de verklaring bestemd is voor een Duits of Luxemburgs orgaan. Voor Duitsland moeten de tijdvakken van de laatste 5 jaren aangegeven worden, voor Luxemburg de tijdvakken van de laatste 12 maanden.

E 34

Règlements de la Communauté Économique Européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants
Article 22, paragraphe (5), du règlement n° 3 — Article 25, paragraphe (2), alinéa (a), du règlement n° 4

Verordnungen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer
Artikel 22 Absatz (5) der Verordnung Nr. 3 — Artikel 25 Absatz (2) Buchstabe (a) der Verordnung Nr. 4

Regolamenti della Comunità Economica Europea concernenti la sicurezza sociale dei lavoratori migranti
Articolo 22, paragrafo (5) del Regolamento N° 3 — Articolo 25, paragrafo (2), al. (a) del Regolamento N° 4

Verordeningen van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de sociale zekerheid van migrerende werknemers
Artikel 22, lid (5), van Verordening No. 3 — Artikel 25, lid (2), onder (a), van Verordening No. 4

ATTESTATION POUR L'OCTROI DES PRESTATIONS EN NATURE AUX MEMBRES DE LA FAMILLE DES TITULAIRES DE PENSIONS OU RENTES

(à établir par l'institution d'assurance-maladie du lieu de résidence de l'intéressé)

BESCHEINIGUNG FÜR DIE GEWÄHRUNG VON SACHLEISTUNGEN AN FAMILIENANGEHÖRIGE VON RENTENBERECHTIGTEN

(Ausstellen von dem Träger der Krankenversicherung des Wohnorts der betreffenden Person.)

ATTESTAZIONE PER LA CONCESSIONE DELLE PRESTAZIONI IN NATURA AI COMPONENTI DELLA FAMIGLIA DEI TITOLARI DELLE PENSIONI O RENDITE

(da compilare dall'Istituto di assicurazione-malattia del luogo di residenza dell'interessato).

VERKLARING VOOR HET VERLENEN VAN VERSTREKKINGEN AAN GEZINSLEDEN VAN RECHTHEBBEN- DEN OP PENSIOENEN/RENTEN

(op te maken door het orgaan van de ziekenfondsverzekering van de woonplaats van de belanghebbende)

EN CARACTÈRES D'IMPRIMERIE / IN BLOCKSCHRIFT AUSZUFÜLLEN / IN STAMPATELLO / INVULLEN IN BLOKLETTERS

**Renseignements concernant le titulaire de
pension ou rente**
Angaben über den Rentenberechtigten

Notizie concernenti il titolare della pensione o rendita
**Inlichtingen betreffende de rechthebbende op pen-
sioen of rente**

(Nom) (Name) (Cognome) (Naam)	(Prénoms) (Vorname) (Nomi) (Voornamen)	(Nom de jeune fille) (Mädchenname) (Nome da nubile) (Meisjesnaam)	(Lieu et date de naissance) (Geburtsort und -tag) (Luogo e data di nascita) (Plaats en datum van geboorte)	(Nationalité) (Staatsangehörigkeit) (Nazionalità) (Nationaliteit)	(État civil) (1) (Personenstand) (1) (Stato civile) (1) (Burgerlijke staat) (1)
--	---	--	---	--	--

Adresse / Anschrift / Indirizzo / Adres:

(Localité) (Ort) (Località) (Plaats)	(Rue) (Straße) (Via) (Straat)	(N°) (Nr.) (N°) (No.)	(Pays) (Land) (Paese) (Land)
---	--	--------------------------------	---------------------------------------

Institution débitrice de la pension ou rente / Zur Rentenzahlung verpflichteter Träger
Istituto debitore della pensione o rendita / Orgaan dat het pensioen of de rente is verschuldigd }

Titre de la pension ou rente et n° / Rentenbescheid und Nummer
Titolo della pensione o rendita e N° / Aard van het pensioen of de rente en No. }

Renseignements concernant les membres de la famille
Angaben über die Familienangehörigen

Notizie concernenti i componenti della famiglia
Inlichtingen betreffende de gezinsleden

.....				
.....				
.....				
.....				
(Nom) (Name) (Cognome) (Naam)	(Prénoms) (Vorname) (Nomi) (Voornamen)	(Nom de jeune fille) (Mädchenname) (Nome da nubile) (Meisjesnaam)	(Lieu et date de naissance) (Geburtsort und -tag) (Luogo e data di nascita) (Plaats en datum van geboorte)	(Nationalité) (Staatsangehörigkeit) (Nazionalità) (Nationaliteit)
.....				
.....				
.....				
.....				
(Degré de parenté) (Verwandschaftsverhältnis) (Grado di parentela) (Graad van verwantschap)	.....	(Adresse) (Anschrift) (Indirizzo) (Adres)	.....	.....

Il est certifié que les personnes susnommées ont droit aux prestations en nature de l'assurance-maladie-maternité. / Es wird hiermit bescheinigt, daß die vorgenannten Personen Anspruch auf Sachleistungen aus der Versicherung für den Fall der Krankheit und der Mutterschaft haben. / Si dichiara che le persone sopra indicate hanno diritto alle prestazioni in natura dell'assicurazione-malattia-maternità. / Hierbij wordt verklaard, dat de bovengenoemde personen recht hebben op verstrekkingen van de ziekenfondsverzekering.

(Cachet / Stempel / Timbro / Stempel)

A / Ort / A / Te, le / den / il / de

(Adresse de l'institution / Anschrift des Trägers
 Indirizzo dell'Istituto / Adres van het orgaan)

(Signature du représentant de l'institution)
 (Unterschrift des Vertreters des Trägers)
 (Firma del rappresentante dell'Istituto)
 (Handtekening van de vertegenwoordiger van het orgaan)

Cette attestation est valable pour l'ouverture du droit aux prestations pendant trois mois à compter de la date de sa délivrance. Les membres de la famille sont tenus d'informer l'institution du lieu de leur résidence de tout changement dans leur situation susceptible de modifier leur droit aux prestations en nature, notamment tout transfert de leur résidence.

Diese Bescheinigung ist für den Erwerb des Leistungsanspruchs drei Monate vom Tag ihrer Ausstellung an gültig. Die Familienangehörigen müssen den Träger des Wohnorts von jeder Änderung in ihren Verhältnissen unterrichten, die ihren Anspruch auf Sachleistungen berühren könnte, insbesondere von jeder Verlegung ihres Wohnorts.

La presente attestazione è valida per ottenere le prestazioni per il periodo di 3 mesi a partire dalla data della sua consegna. I componenti della famiglia sono tenuti ad informare l'Istituto del luogo della loro residenza di ogni cambiamento della loro situazione suscettibile di modificare il loro diritto alle prestazioni in natura e di ogni trasferimento di residenza.

Deze verklaring is geldig voor de opening van het recht op verstrekkingen gedurende 3 maanden, te rekenen van de datum van uitreiking af. De gezinsleden zijn verplicht het orgaan van het land van hun woonplaats in kennis te stellen van elke verandering in hun toestand welke van invloed zou kunnen zijn op hun recht op verstrekkingen, in het bijzonder van elke overbrenging van hun woonplaats.

(¹) Marié(e) — célibataire — veuf(ve) — divorcé(e) — séparé(e).
 (²) Verheiratet, ledig, verwitwet, geschieden, getrennt

(¹) Sposato(a) — celibe — nubile — vedovo(a) — divorziato(a) — separato(a).
 (²) Gehuwd, ongehuwd, weduwnaar (weduwe), gescheiden, gescheiden van tafel en bed.

E 35

Règlements de la Communauté Économique Européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants

Article 22, paragraphes (1), (2) et (5), du règlement n° 3 — Articles 24, paragraphe (5), 25, paragraphe (3), du règlement n° 4

Verordnungen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer

Artikel 22 Absätze (1), (2) und (5) der Verordnung Nr. 3 — Artikel 24 Absatz (5), Artikel 25 Absatz (3) der Verordnung Nr. 4

Regolamenti della Comunità Economica Europea concernenti la sicurezza sociale dei lavoratori migranti

Articolo 22, paragrafi (1), (2) e (5) del Regolamento N° 3 — Articoli 24, paragrafo (5), e (25), paragrafo (3) del Regolamento N° 4

Verordeningen van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de sociale zekerheid van migrerende werknemers

Artikelen 22, leden (1), (2) en (5), van Verordening No. 3 — Artikelen 24, lid (5), en 25, lid (3), van Verordening No. 4

AVIS DE SUSPENSION OU DE SUPPRESSION DU DROIT AUX PRESTATIONS EN NATURE DES TITULAIRE DE PENSIONS OU RENTES

(à envoyer, soit par l'institution compétente pour l'assurance-maladie des titulaires de pensions ou rentes, soit par l'institution d'assurance-pensions à l'institution d'assurance-maladie du lieu de résidence de la famille ou du titulaire de la pension ou de la rente) ⁽¹⁾

MITTEILUNG ÜBER RUHEN ODER WEGFALL DES ANSPRUCHS DES RENTENBERECHTIGTEN AUF SACHLEISTUNGEN

(Zu übersenden von dem für die Krankenversicherung des Rentenberechtigten zuständigen Träger oder von dem Träger der Rentenversicherung an den Träger der Krankenversicherung des Ortes, an dem die Familie oder der Rentenberechtigte wohnt.) ⁽¹⁾

AVVISO DI SOSPENSIONE O DI SOPPRESSIONE DEL DIRITTO ALLE PRESTAZIONI IN NATURA DEI TITOLARI DI PENSIONI O RENDITE

(da inviare sia dall'Istituto competente per l'assicurazione-malattia dei titolari delle pensioni o rendite, sia dall'Istituto di assicurazione pensioni all'Istituto dell'assicurazione malattia del luogo di residenza della famiglia o del titolare della pensione o della rendita) ⁽¹⁾

KENNISGEVING VAN SCHORSING OF VAN INTREKKING VAN HET RECHT OP VERSTREKKINGEN VAN RECHTHEBBENDEN OP PENSIOENEN OF RENTEN

(te verzenden, hetzij door het bevoegde orgaan voor de ziektenfondsverzekering van rechthebbenden op pensioenen of renten, hetzij door het orgaan van de pensioenverzekering aan het orgaan voor de ziektenfondsverzekering van het land van de woonplaats van het gezin of van de rechthebbende op het pensioen of de rente) ⁽¹⁾

EN CARACTÈRES D'IMPRIMERIE / IN BLOCKSCHRIFT AUSZUFÜLLEN / IN STAMPATELLO / INVULLEN IN BLOKLETTERS

Renseignements concernant le titulaire de
pension ou rente
Angaben über den Rentenberechtigten

Notizie concernenti il titolare della pensione o rendita
Inlichtingen betreffende de rechthebbende op pensioen
of rente

(Nom)	(Prénoms)	(Nom de jeune fille)	(Lieu et date de naissance)	(Nationalité)	(État civil) ⁽²⁾
(Name)	(Vorname)	(Mädchenname)	(Geburtsort und -tag)	(Staatsangehörigkeit)	(Personenstand) ⁽²⁾
(Cognome)	(Nomi)	(Nome da nubile)	(Luogo e data di nascita)	(Nazionalità)	(Stato civile) ⁽²⁾
(Naam)	(Voornamen)	(Meisjesnaam)	(Plaats en datum van geboorte)	(Nationaliteit)	(Burgerlijke staat) ⁽²⁾

Adresse / Anschrift / Indirizzo / Adres:

(Localité)	(Rue)	(N°)	(Pays)
(Ort)	(Straße)	(Nr.)	(Land)
(Località)	(Via)	(N°)	(Paese)
(Plaats)	(Straat)	(No.)	(Land)

Institution débitrice de la pension ou rente / Zur Rentenzahlung verpflichteter Träger

Istituto debitore della pensione o rendita / Orgaan dat het pensioen of de rente is verschuldigd

Titre de la pension ou rente et n° / Rentenbescheid und Nummer

Titolo della pensione o rendita e N° / Aard van het pensioen of de rente en No.

Renseignements concernant les membres de la famille
Angaben über die Familienangehörigen

Notizie concernenti i componenti della famiglia
Inlichtingen betreffende de gezinsleden

.....				
.....				
.....				
.....				
(Nom) (Name) (Cognome) (Naam)	(Prénoms) (Vorname) (Nomi) (Voornamen)	(Nom de jeune fille) (Mädchenname) (Nome da nubile) (Meisjesnaam)	(Lieu et date de naissance) (Geburtsort und -tag) (Luogo e data di nascita) (Plaats en datum van geboorte)	(Nationalité) (Staatsangehörigkeit) (Nazionalità) (Nationaliteit)
.....				
.....				
.....				
.....				
(Degré de parenté) (Verwantschaftsverhältnis) (Grado di parentela) (Graad van verwantschap)	.....	(Adresse) (Anschrift) (Indirizzo) (Adres)	.....	.....

La pension ou rente ⁽³⁾ ⁽⁴⁾

allouée au titulaire susnommé a été suspendue - supprimée ⁽³⁾ - à partir du
 ce qui entraîne la suspension - suppression ⁽³⁾ - du droit aux prestations en nature de l'assurance-maladie.

Die Pension/Rente ⁽³⁾ ⁽⁴⁾

des vorgenannten Berechtigten ruht (fällt weg) ⁽³⁾ mit Wirkung vom
 und bewirkt den Wegfall des Anspruchs auf Sachleistungen aus der Krankenversicherung.

La pensione o rendita ⁽³⁾ ⁽⁴⁾

concessa al titolare sopra nominato è sospesa/soppressa ⁽³⁾ a partire dal
 ciò provoca la sospensione/soppressione ⁽³⁾ del diritto alle prestazioni in natura dell'assicurazione-malattia.

Het pensioen/de rente ⁽³⁾ ⁽⁴⁾

toegekend aan bovengenoemde rechthebbende is geschorst/ingetrokken ⁽³⁾ met ingang van
 dit brengt met zich de schorsing/intrekking ⁽³⁾ van het recht op de verstrekkingen van de ziekenfondsverzekering.

(Cachet / Stempel / Timbro / Stempel)

A / Ort / A / Te , le / den / il / de

(Adresse de l'institution / Anschrift des Trägers
 Indirizzo dell'Istituto / Adres van het orgaan)

(Signature / Unterschrift / Firma / Handtekening)

⁽¹⁾ Krankenkasse — Ziekenfonds — Mutualité — Caisse, etc.

⁽²⁾ Marié(e) — célibataire — veuf(ve) — divorcé(e) — séparé(e).

⁽³⁾ Biffer la mention inutile.

⁽⁴⁾ Spécifier la nature de la pension ou rente.

⁽¹⁾ Krankenkasse, Ziekenfonds, Mutualité, Caisse usw.

⁽²⁾ Verheiratet — ledig — verwitwet — geschieden — getrennt.

⁽³⁾ Nichtzutreffendes bitte streichen.

⁽⁴⁾ Art der Pension oder Rente angeben.

⁽¹⁾ Krankenkasse — Ziekenfonds — Mutualité — Caisse, etc.

⁽²⁾ Sposato(a) — celibe — nubile — vedovo(a) — divorziato(a) — separato(a).

⁽³⁾ Cancellare le indicazioni che non ricorrono

⁽⁴⁾ Specificare la natura della pensione o rendita.

⁽¹⁾ Krankenkasse, ziekenfonds, mutualité, caisse, enz.

⁽²⁾ Gehuwd, ongehuwd, weduwnaar (weduwe), gescheiden, gescheiden van tafel en bed.

⁽³⁾ Doorhalen wat niet van toepassing is.

⁽⁴⁾ Nauwkeurig opgeven de aard van het pensioen of de rente.

